



1942-2002

# Una celebración interamericana *An Inter-American Celebration*



IICA  
# 3388  
2002  
MFN-12233

Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA)  
*Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture (IICA)*

Octubre de 2002 / October 2002





FIG #  
# 3388  
2002  
MFN - 12233

# Sexagésimo aniversario del IICA

## *Sixtieth Anniversary*



This One



U24S-YZ3-EYTR

Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura

Una celebración interamericana : sexagésimo aniversario del Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura = An Inter-American Celebration: Sixtieth Anniversary of the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture / Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura. – San José, C.R. : IICA, 2002. 108 p. ; 28 cm

ISBN 92-9039-552 4

1. Organizaciones Internacionales I. IICA II. Título

AGRIS  
E14

DEWEY  
338.181

© Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA) 2003  
Coronado, Costa Rica

# Resolución del Consejo Permanente de la OEA

## *Resolution of the OAS Permanent Council*







# Reconocimiento a una fructífera trayectoria

## *Recognition of IICA's Fruitful Efforts*

El 25 de setiembre de 2002, el Consejo Permanente de la OEA aprobó esta resolución, que constituye un importante reconocimiento a la fructífera trayectoria del IICA al servicio de los Estados Miembros.

OEA/Ser.G  
CP/RES. 826 (1338/02)  
25 septiembre 2002  
Original: español

CP/RES. 826 (1338/02)  
SEXAGÉSIMO ANIVERSARIO DEL INSTITUTO  
INTERAMERICANO DE COOPERACIÓN PARA LA  
AGRICULTURA (IICA)

EL CONSEJO PERMANENTE DE LA ORGANIZACIÓN DE LOS  
ESTADOS AMERICANOS,

RECORDANDO que en 1942, 21 Repúblicas Americanas del Consejo Directivo de la Unión Panamericana se reunieron en Washington, D.C. y crearon el Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas, posteriormente denominado Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA);

*On September 25, 2002, the OAS Permanent Council approved this resolution, which represents a very important recognition of IICA's fruitful efforts during 60 years of institutional life at the service of its Member States.*

OEA/Ser.G  
CP/RES.826(1338/02)  
25 September 2002  
Original: Spanish

CP/RES. 826 (1338/02)  
SIXTIETH ANNIVERSARY OF THE INTER-AMERICAN  
INSTITUTE FOR COOPERATION ON AGRICULTURE  
(IICA)

THE PERMANENT COUNCIL OF THE  
ORGANIZATION OF AMERICAN STATES,

REMEMBERING that in 1942, 21 American Republics on the Governing Board of the Pan American Union met in Washington, D.C. and created the Inter-American Institute of Agricultural Sciences, later renamed the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture (IICA);

TENIENDO EN CUENTA la evolución del IICA desde su inicio como un instituto de agricultura tropical, investigación y enseñanza agropecuaria localizado en Costa Rica, para convertirse en el Organismo Especializado en agricultura y desarrollo rural del sistema interamericano, con oficinas en todos sus 34 Estados Miembros;

RECONOCIENDO que el IICA ha ocupado un lugar clave en los procesos de modernización de la agricultura y mejoramiento de la vida rural en los países del Hemisferio y, que continúa desempeñando un papel decisivo en los esfuerzos para eliminar la pobreza extrema;

CONSIDERANDO que la Asamblea General de la OEA en su Trigésima Reunión Ordinaria aprobó la Resolución 1728 mediante la cual establece que el órgano superior del IICA (JIA) se convierta a su vez en el foro principal de rango ministerial en la OEA para definir las prioridades estratégicas para la agricultura y vida rural en el hemisferio, y amplía el mandato del Instituto para que actúe en el marco del proceso de las Cumbres de las Américas; y

RECONOCIENDO TAMBIÉN que el IICA, en la Declaración de la Ciudad de Québec, ha sido designado por los Jefes de Estado y de Gobierno como institución asociada al proceso de Cumbres de las Américas,

ACUERDA:

1. Rendir homenaje al Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura en ocasión de su sexagésimo aniversario.
2. Exhortar al Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura, a seguir trabajando con los países del Hemisferio en apoyo a sus esfuerzos para la ejecución de los mandatos de las Cumbres de las Américas, en su calidad de organización para el desarrollo que promueve la prosperidad en las comunidades rurales, la seguridad alimentaria y el desarrollo sostenible de la agricultura.

TAKING INTO ACCOUNT the evolution of IICA from its beginnings as an institute for tropical agriculture, agricultural research and education located in Costa Rica to become the specialized organization for agriculture and rural development of the inter-American system, with offices in all 34 Member States;

RECOGNIZING that IICA has played a key role in the processes to modernize agriculture and improve life in rural areas in the countries of the hemisphere and that it continues to play a crucial role in efforts to eliminate extreme poverty;

CONSIDERING that the Thirtieth General Assembly of the OAS approved Resolution 1728, in which it recognizes IICA' governing body (IABA) as the primary ministerial forum within the OAS for analyzing and building consensus on policies and strategic priorities for the improvement of agriculture and rural life in the Hemisphere, and expands the mandate of the Institute to take action within the context of the Summits of the Americas process; and

RECOGNIZING ALSO that IICA, in the Declaration of Quebec City, has been designated by the heads of state and government as a partner institution of the Summit of the Americas process,

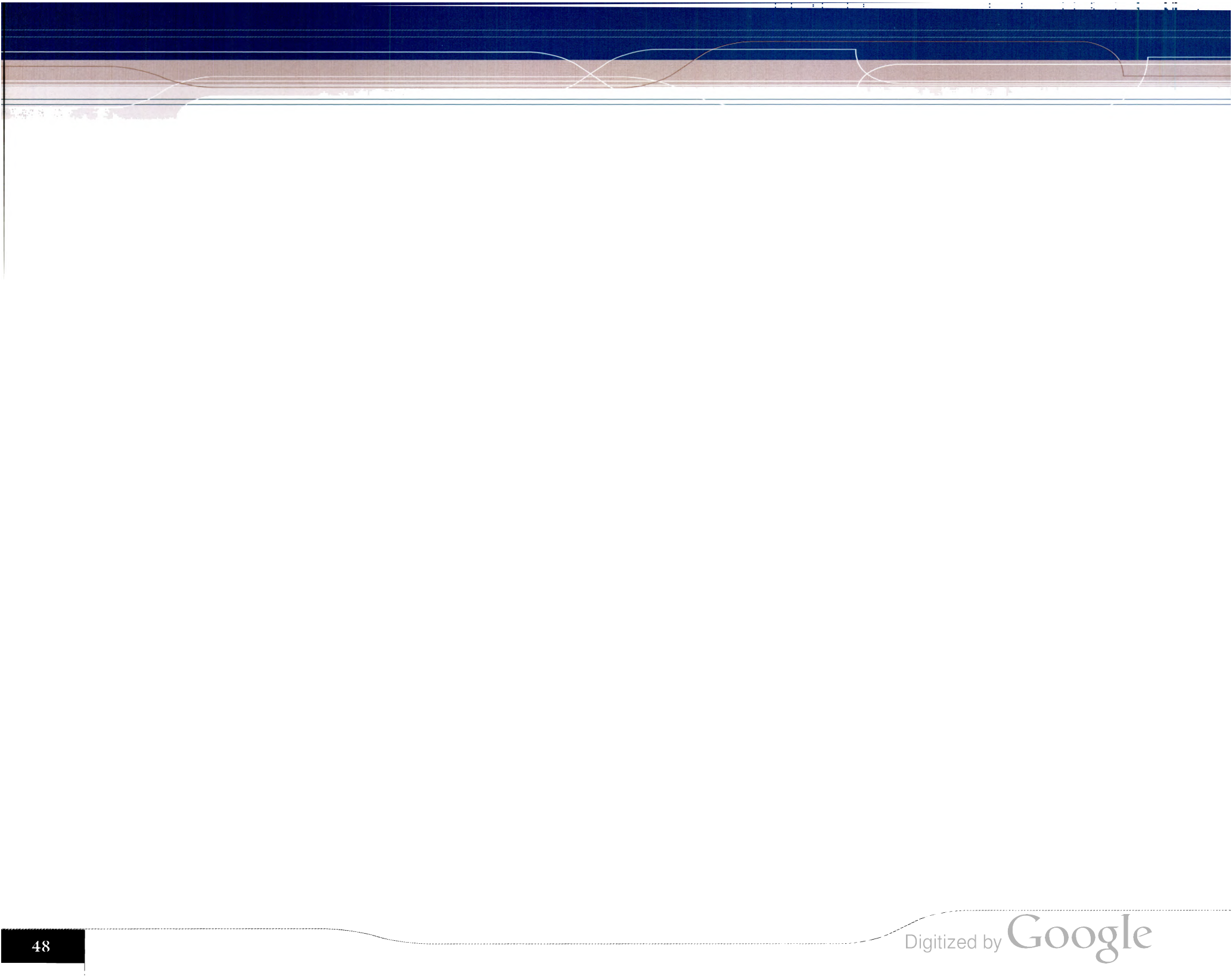
AGREES:

1. To pay tribute to the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture on the occasion of its sixtieth anniversary.
2. To exhort the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture, to continue working with the countries of the hemisphere in support of their efforts to implement the mandates of the Summits of the Americas, as a development agency that promotes prosperity in rural communities, food security and the sustainable development of agriculture.

# Visión de los ministros de agricultura de las Américas

## *Viewpoints of the Ministers of Agriculture of the Americas*





## El IICA ha brindado mucho apoyo *IICA Has Been Very Supportive*



Vere Bird Jr.  
Ministro de Agricultura, Tierras y Pesca  
Antigua y Barbuda  
*Minister of Agriculture, Lands and Fisheries  
Antigua and Barbuda*

**"El IICA ha ofrecido un fuerte apoyo a la agricultura en Antigua y Barbuda, y nos enorgullece enfatizar este reconocimiento."**

Deseo elogiar y felicitar al Director General y al personal del Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA) por su 60.º aniversario y por su excelente labor en el desarrollo de la agricultura en el hemisferio. Este hito merece el más alto reconocimiento, debido al impacto sostenido y significativo que el IICA ha impreso en el panorama agrícola regional.

Desde 1987, en Antigua y Barbuda nos hemos beneficiado sustancialmente de la asistencia, apoyo y cooperación del IICA, que se refleja en una gama de proyectos y programas emprendidos tanto por el Ministerio de Agricultura, Tierras y Pesca como por organizaciones no gubernamentales (ONG).

***"IICA has been very supportive of the development of agriculture in Antigua and Barbuda, a recognition we are proud to highlight."***

*I wish to express commendations and congratulations to the Director General and staff of the Inter-American Institute for Co-operation in Agriculture (IICA), on the occasion of the organisation's 60th anniversary, for sterling work in the development of agriculture in the hemisphere. This major milestone deserves the highest recognition because of the significant and sustained impact that IICA has imprinted on the agricultural landscape in the region.*

*Since 1987, we in Antigua and Barbuda have benefited substantially from IICA's assistance, support and co-operation, and the effect of this is manifestly present in a variety of agricultural projects and programmes undertaken by the Ministry*

Algunos de los servicios de cooperación brindados por el Instituto a Antigua y Barbuda son la ayuda y el apoyo para recuperarnos de los daños causados por huracanes, así como asistencia técnica que culminó en un informe oficial sobre la elaboración del Plan Sectorial del Ministerio de Agricultura. El IICA también ha estado involucrado en esfuerzos dirigidos a fortalecer los servicios de protección vegetal, a través de asesorías y la capacitación de técnicos.

Asimismo, han sido de importancia vital los esfuerzos hechos por el IICA para iniciar y apoyar labores en el área de la inocuidad de los alimentos en Antigua y Barbuda. Esto es especialmente relevante ahora que estamos trabajando para cumplir con los requerimientos de ARPC y promover la seguridad alimentaria como una prioridad.

Es evidente que el IICA ha sido de gran apoyo para el desarrollo de la agricultura en Antigua y Barbuda, un hecho que reconocemos con orgullo.

Durante los últimos diez años, nuestros esfuerzos de colaboración han permitido a Antigua y Barbuda obtener dos premios agrícolas interamericanos. La directora de la organización no gubernamental Centro Gilbert de Investigación y Desarrollo en Agricultura, la señora Roberta Williams, recibió el Premio Interamericano a la Participación de las Mujeres en el Desarrollo Rural 1998-1999. El señor Kevel Lindsay, por su parte, fue honrado con el Premio Interamericano al Joven Profesional 1994-1995 y con una beca por US\$10,000 para estudios universitarios.

Debido a lo anterior, quisiera expresar nuestra más sincera gratitud por las contribuciones del Instituto y, a la vez, hacer votos por su crecimiento y éxito en los años venideros.

*of Agriculture, Lands and Fisheries as well as non-governmental organisations (NGOs).*

*Included in IICA's co-operative services with Antigua and Barbuda are hurricane relief and recovery support, and technical assistance which resulted in a white paper for the development of the Ministry of Agriculture's sector plan. The organization has also been actively involved in efforts to strengthen our plant protection services through training of technicians and advisory support.*

*Of critical importance also are the efforts by IICA in initiating and supporting work in the area of food safety in Antigua and Barbuda. This is especially valuable as we move to ensure HACCP requirements as well as bolster food security as a priority initiative.*

*Clearly IICA has been very supportive of the development of agriculture in Antigua and Barbuda; a recognition we are proud to highlight.*

*Over the past ten years, our collaborative efforts have allowed Antigua and Barbuda to capture two inter-American awards in agriculture. Mrs. Roberta Williams, director of the Gilbert Agricultural Research and Development Centre (GARDC), a non-governmental organisation – was the recipient of the 1998-1999 Inter-American Award for the Participation of Women in Rural Development; Mr. Kevel Lindsay was awarded the 1994-1995 Inter-American Award for Young Professional and a US\$10,000 scholarship toward university studies.*

*I would therefore like to express our sincerest appreciation and gratitude for the organisation's contributions, and wish continued growth and success in the years ahead.*

# Bienvenido el nuevo modelo de gestión del IICA

## *IICA's New Management Model is Well Received*

Haroldo Amado Lebed  
Secretario de Agricultura, Ganadería,  
Pesca y Alimentos  
Argentina  
*Secretary of Agriculture, Livestock,  
Fisheries and Food  
Argentina*



**"El IICA en Argentina ha sabido adecuarse a los cambios vertiginosos de una manera muy apropiada."**

Aprovecho esta oportunidad para expresar mis congratulaciones por el 60.º aniversario del Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA).

Este organismo regional ha podido desarrollar en mi país, la Argentina, una excelente tarea desde que se instaló en él, brindando cooperación técnica y asistencia profesional, no solo a nivel del Estado nacional sino también a las provincias y los municipios, y manteniendo una fuerte relación con el sector productor. En los últimos años, el IICA en Argentina ha sabido adecuarse a los cambios vertiginosos de una manera muy apropiada.

***"In Argentina, IICA has adapted to the rapid changes very appropriately."***

*Allow me to take advantage of this opportunity to congratulate the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture (IICA) on its 60th anniversary.*

*This regional agency has done an excellent job since it was set up in my country, Argentina, providing technical cooperation and professional assistance, not only to the national government but also to the provinces and municipalities. It has also developed strong ties with the productive sector. In recent years, the IICA Office in Argentina has adapted to the rapid changes very appropriately.*

El sector agroalimentario es vital para la Argentina; genera US\$27 mil millones por año y aporta más de la mitad de las exportaciones totales anuales, por lo que resultan críticas para la balanza de pagos del país. Con comercio libre de agroalimentos, hoy podríamos estar exportando unos US\$40 mil millones y muchos de los problemas económicos y sociales que padecemos serían sustancialmente distintos. Por ello nuestro gobierno está participando activamente en todos los ámbitos, con el MERCOSUR y con el grupo CAIRNS, para que los beneficios de la globalización y el comercio sin distorsiones lleguen a todos los países, sin sectores discriminados por argumentaciones que son a todas luces insostenibles.

Es por ello que el IICA, en su proceso de modernización y reforma, debe orientarse hacia estos desafíos internacionales, vinculando sus investigaciones sobre desarrollo rural con el comercio agropecuario y otorgando a los países miembros nuevas herramientas para enfrentar el difícil escenario mundial; ya sea en cuestiones de sanidad, calidad o de acceso a mercados.

En definitiva, doy la bienvenida a este nuevo modelo de gestión en el IICA y le deseo el mayor de los éxitos, porque de ello depende, en parte, el destino de nuestros sectores.

*The agrifood sector is of vital importance for Argentina. It generates US\$ 27 billion a year and accounts for over half of total annual exports, thereby making a critical contribution to the country's balance of payments. If we had free trade in agrifood products, today we could be exporting US\$ 40 billion and many of our economic and social problems would be quite different. For this reason, our government is actively involved at every level with Mercosur and the Cairns Group, to ensure that all countries enjoy the benefits of globalization and trade without distortions, without discrimination against certain sectors for totally unjustifiable reasons.*

*In its modernization and reform process, IICA must address these international challenges, linking its research on rural development to agricultural trade and equipping the member countries with new tools for tackling the difficult world scenario, in areas such as health, quality and market access.*

*I welcome the new management model at IICA and wish the organization every success, because, in part, the fate of our agricultural sectors depends on it.*



## Un socio estratégico *A Strategic Partner*



Daniel Silva  
Ministro de Agricultura,  
Pesca y Cooperativas  
Belice  
*Minister of Agriculture,  
Fisheries and Cooperatives  
Belize*

**"El Instituto ha funcionado como un socio estratégico en el desarrollo, contribuyendo al mejoramiento de la agricultura y el procesamiento de productos agropecuarios, especialmente entre los pequeños y medianos productores."**

Belice, consciente de los retos de la globalización y el libre comercio, aprovechando la integración regional, decidió formalmente convertirse en un país miembro del IICA en noviembre de 1992. Desde la apertura de la Oficina en el país en 1995, el Instituto ha funcionado como un socio estratégico en el desarrollo, contribuyendo al mejoramiento de la agricultura y el procesamiento de productos agropecuarios, especialmente entre los pequeños y medianos productores. El IICA apoya a Belice activamente para mejorar su capacidad humana e institucional, de políticas, negociaciones comerciales, intercambio de tecnología, sanidad agropecuaria e inocuidad de alimentos, desarrollo rural y tecnología

***"IICA has functioned as a strategic partner in development, contributing to the enhancement of agriculture and agro-processing, especially amongst small- and medium-scale producers."***

*Belize, understanding the challenges of globalization and free trade, and taking advantage of regional integration, decided to formally become a member of IICA in November 1992. This resulted in a national office being opened in September 1995. Ever since Belize became a member, IICA has functioned as a strategic partner in development contributing to the enhancement of agriculture and agro-processing, especially amongst small- and medium-scale producers. IICA actively supports Belize in improving its human and institutional capacity, policy formulation, trade negotiation, technology transfer, agricultural health and food safety, rural development and*

de comunicación. A través de estas intervenciones, el IICA ha contribuido al crecimiento sostenido de los agronegocios y el sector productivo, el cual durante la última década, junto al turismo, se ha convertido en uno de los pilares sobre los que descansa la economía de Belice.

Mientras el IICA se prepara para celebrar su 60.º aniversario, es apropiado que el Instituto continúe su "búsqueda interna" mediante el análisis y el ajuste creativo de su papel y funciones. En este sentido, las iniciativas tomadas por el nuevo Director General, Chelston Brathwaite, son loables y lo felicito. Su visión de reposicionar al IICA para jugar un papel aún más activo en el desarrollo de la región es bienvenida. La institución tiene nuevas prioridades regionales. La activa colaboración con otros socios regionales como el CATIE, OIRSA y el sector privado es un paso en la dirección correcta.

Continúen con el buen trabajo y disfruten su sexagésimo cumpleaños.

*information/communication technology. Through these interventions, IICA has contributed to the continued growth that Belize's agribusiness and the productive sector have maintained during the last decade, continuing, along with tourism, as one of the twin pillars upon which the economy of Belize is built.*

*As IICA prepares to celebrate its 60th anniversary, it is appropriate that IICA continue to 'soul search' by creatively analyzing and adjusting its roles and functions. In this regard, the initiatives being undertaken by the new Director General, Dr. Chelston Brathwaite, are commendable and I congratulate him. His vision to reposition IICA to play an even more active role in the development of the region's agriculture is welcome. The institution has new regional priorities; IICA's active collaboration with other regional partners such as CATIE, OIRSA and the private sector, is a step in the right direction.*

*Keep up the good work and enjoy your 60th birthday!*

# Un importante apoyo para el desarrollo agropecuario

## *An Important Source of Support for Agricultural Development*

Arturo Liebers Baldivieso  
Ministro de Agricultura, Ganadería y  
Desarrollo Rural  
Bolivia  
*Minister of Agriculture, Livestock and  
Rural Development  
Bolivia*



**"El IICA ha apoyado permanentemente al sector agropecuario boliviano y al Ministerio de Agricultura, en particular."**

El sector agropecuario y rural boliviano es uno de los pilares del desarrollo económico que tiene frente a sí la preocupación del equilibrio entre el uso de los recursos naturales y la creciente demanda de alimentos. Es uno de los principales sectores productivos que coadyuva al desarrollo socio-económico del país.

Tiene grandes potencialidades frente a otros sectores, principalmente en algunos aspectos favorables de costo, inversión, empleo, de importación de bienes de capital, y otros que coadyuvan en la lucha por el desarrollo rural, la eliminación de la extrema pobreza rural y la inseguridad alimentaria.

En este contexto, el Plan Bolivia del actual Gobierno Nacional, que privilegia la transformación productiva y el riego, prevé estructurar un modelo de desarrollo sectorial agropecuario y rural basado en criterios de eficiencia económica, equidad y participación social, competitividad y sostenibilidad ecológica y productiva, a partir de la reactivación y la

***"IICA has always assisted Bolivia's agricultural sector, and the Ministry of Agriculture in particular."***

*Bolivia's agricultural and rural sector is one of the cornerstones of the country's economic development process, endeavoring to strike a balance between the use of natural resources and the growing demand for food. It is one of the most important productive sectors in the country's socioeconomic development.*

*It has greater potential than some other sectors, mainly in terms of parameters such as costs, investment, employment, imports of capital goods, etc., which are factors in the efforts to achieve rural development, eliminate extreme rural poverty and food security.*

*The present government's Bolivia Plan attaches priority to the redeployment of production and irrigation, and aims to construct an agricultural and rural sector development model based on criteria such as economic efficiency, equity and social participation, competitiveness and ecological and productive*

modernización de su sistema productivo y de la reducción de los grandes desequilibrios sociales existentes. Ello requiere la realización de importantes transformaciones, destinadas a superar los problemas que afectan el sector y maximizar su contribución al crecimiento sostenido de la economía nacional.

Bolivia tiene enormes posibilidades y potencialidades para diversificar sus exportaciones de origen agropecuario y agroindustrial, especialmente en rubros como la quinua, flores, uvas, vinos y singanis, soya y derivados, castaña, algodón, fibra de camélidos, maderas y otros. Precisamente, la reciente Ley de Promoción Comercial Andina y Erradicación de la Droga, aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos, nos da la gran oportunidad de formular una estrategia para las exportaciones no tradicionales de origen agropecuario y agroindustrial.

Pero los propósitos y esfuerzos del Gobierno no podrían materializarse sin el decidido concurso de la cooperación internacional y, en este caso particular, del Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA), que permanentemente ha apoyado al sector agropecuario boliviano y al Ministerio de Agricultura, en particular.

Por esta razón deseo ponderar este apoyo en un apretado resumen de las principales acciones llevadas a cabo por el IICA en beneficio de nuestro sector, tales como su participación en la estructuración del Sistema Boliviano de Tecnología Agropecuaria (SIBTA) y en la implementación de las Fundaciones de Desarrollo Tecnológico Agropecuario (FDTAs) y del Servicio Nacional de Sanidad Agropecuaria e Inocuidad Alimentaria (SENASAG); el apoyo a la conceptualización y formulación de metodologías para el desarrollo de las cadenas productivas agropecuarias y su decidida participación en el Sistema Boliviano de Productividad y Competitividad, entre otras diversas acciones de apoyo institucional.

Al felicitar al IICA en esta importante fecha de recordación del 60.º aniversario de su creación, deseo reiterar a su Director General y al equipo de la Oficina del IICA en Bolivia mi sincero reconocimiento por el importante apoyo recibido en beneficio del sector agropecuario nacional.

*sustainability, reactivating and modernizing the system of production and reducing the huge social disequilibria that exist. This call for major transformations, to solve the problems that affect the sector and maximize its contribution to the sustained growth of the national economy.*

*Bolivia has enormous potential as far as the diversification of its agricultural and agroindustrial exports is concerned. This is especially true of products such as quinoa, flowers, grapes, wines and singanis, soybean and its byproducts, chestnuts, cotton, camelidae fiber and timber.*

*The Andean Trade and Drug Eradication Act, passed recently by the U.S. Congress, gives us a great opportunity to formulate a strategy for non-traditional agricultural and agroindustrial exports.*

*But all these government efforts would not be possible without strong support from international cooperation agencies – in this case, the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture (IICA), which has always assisted Bolivia's agricultural sector, and the Ministry of Agriculture, in particular.*

*I would like to mention briefly the main actions implemented by IICA on behalf of our sector, such as its involvement in the structuring of the Bolivian Agricultural Technology System (SIBTA) and the implementation of the Agricultural Technological Development Foundations (FDTAs), of the National Agricultural Health and Food Safety System (SENASAG), and its support for the conceptualization and formulation of methodologies for developing agricultural production chains, and its enthusiastic participation in the Bolivian System of Productivity and Competitiveness.*

*My congratulations to IICA on reaching this milestone, the 60th anniversary of its founding, and my sincere thanks to the Director General and the team of the IICA Office in Bolivia for their strong support for my country's agricultural sector.*

## El IICA, un constructor de lazos *IICA: a Builder of Bridges*



Jaime Campos Quiroga  
Ministro de Agricultura  
Chile  
*Minister of Agriculture  
Chile*

**"Durante 60 años el IICA nos ha acompañado, contribuyendo poderosamente a establecer lazos, generar políticas, fortalecer instituciones y capacitar a profesionales, técnicos y agricultores."**

Desde sus orígenes, la agricultura ha estado en el centro de la actividad económica y de la vida de los países americanos. Ella ha sido fundamental para alimentar nuestras poblaciones, apoyar el desarrollo de las economías locales y regionales y sustentar la inserción de dichas naciones en los contextos internacionales. Junto a ello, ha contribuido sustancialmente a definir las identidades nacionales y la relación con el entorno natural y ha constituido la base de nuestras principales manifestaciones culturales.

Sin embargo, hoy debemos enfrentar nuevos desafíos y desconocidas amenazas. Las condiciones que se originan en la globalización, en la internacionalización de las economías y en la integración de los mercados

***"For 60 years IICA has supported us in our efforts, helping us to establish ties, generate policies, strengthen institutions and train professionals, technicians and farmers."***

*Agriculture has always been at the heart of the economic activities and life of western-hemisphere countries. It has fed our peoples, supported the development of local and regional economies, and underpinned our efforts to penetrate international markets. It has also helped shape national identities and the relationship with the environment, and is the foundation of our main cultural traditions.*

*However, today we are faced with new challenges and unfamiliar threats. The conditions created by globalization, the internationalization of economies and the integration of*

nos alejan de los modelos de desarrollo que buscaban el autoabastecimiento y la sustitución de los productos de importación, abriendo insospechadas oportunidades a nuestras agriculturas, pero obligándonos a desplegar enormes esfuerzos de modernización y de eficiencia para poder ser cada día más competitivos en estos contextos emergentes. A su vez, nos compelen a ser más creativos en la permanente disposición a encontrar mayores y mejores oportunidades de trabajo productivo y de bienestar a quienes viven en el mundo rural, procurando erradicar definitivamente las situaciones de pobreza y de marginalidad que desgraciadamente subsisten.

A nuestro entender, este es un desafío que debe ser enfrentado colaborativamente por todos los países de la región. En este nuevo escenario la cooperación internacional pasa a ser un elemento clave en la búsqueda de soluciones, ya que ella nos permite compartir experiencias, lograr consensos políticos y emprender acciones conjuntas que posibiliten consolidarnos de mejor forma en esta nueva realidad mundial.

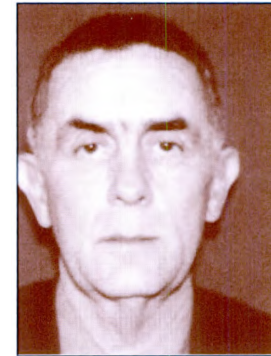
Durante sesenta años el IICA nos ha acompañado en estos esfuerzos, contribuyendo poderosamente a establecer lazos, generar políticas, fortalecer instituciones y capacitar a profesionales, técnicos y agricultores. En los tiempos en que vivimos estas tareas cobran una renovada vigencia y hacen que la acción del Instituto sea esencial, para que nuestros países entren al siglo XXI con las capacidades institucionales y humanas indispensables para participar con éxito en este nuevo orden internacional. Al cumplir el IICA su 60.º aniversario, es de justicia destacar la labor que ha desplegado durante tan largo tiempo, del mismo modo que alentarlo a que juntos acometamos estos nuevos desafíos.

*markets are very different from the previous development models, which focused on self-sufficiency and import substitution. The new conditions are creating unexpected opportunities for our agricultural sectors, but also call for enormous efforts to modernize the sector and make it more efficient, so as to be increasingly competitive. They are also forcing us to be more creative, to constantly find more and better forms of work and well-being for rural dwellers, endeavoring to eradicate the poverty and marginalization that, unfortunately, continue to exist.*

*This is a challenge that must be tackled together by all the countries in the region. In the new scenario, international cooperation has become a key factor in the search for solutions, inasmuch as it permits us to share experiences, reach political agreements and undertake joint actions to strengthen our position in the new world order.*

*For 60 years IICA has supported us in our efforts, helping us to establish ties, generate policies, strengthen institutions and train professionals, technicians and farmers. In today's world, these tasks are even more important and make the Institute's work essential, if our countries are to enter the twenty-first century with the institutional and human capabilities they need to participate successfully in the new international order. As IICA celebrates this new anniversary, it is only right that we draw attention to the role it has played all these years, and encourage it to tackle the new challenges with us.*

## 60 años de apoyo a la agricultura *60 Years Supporting Agriculture*



Carlos Gustavo Cano Sanz  
Ministro de Agricultura y Desarrollo Rural  
Colombia  
*Minister of Agriculture and Rural Development  
Colombia*

***"IICA has contributed to the efforts of the agricultural sector in Colombia to modernize production, strengthen trade and institutions, and train its human resources."***

El 7 de octubre de 2002, el Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA) cumple 60 años de apoyar la agricultura latinoamericana y de responder a las necesidades de cooperación técnica en los países miembros. En Colombia ha acompañado al Ministerio de Agricultura y Desarrollo Rural y a sus entidades adscritas y vinculadas, en la construcción de una visión de futuro para la agricultura nacional, cumpliendo así una labor esencial en el enfoque del desarrollo rural, sustentado en la competitividad y la equidad como ejes fundamentales para lograr el desarrollo sostenible de la agricultura.

*On 7 October 2002, the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture (IICA) celebrates 60 years of work on behalf of Latin America's agriculture sector, meeting the technical cooperation needs of its member countries. In Colombia, it has assisted the Ministry of Agriculture and Rural Development and related agencies in constructing a vision of the future for the nation's agriculture, thus making an essential contribution to the rural development approach, with competitiveness and equity as core elements of sustainable agricultural development.*

El trabajo conjunto de las labores del Instituto, respetando la autonomía de los países miembros, ha redundado en fructíferas contribuciones hacia ellos y sentado las bases para mirar y buscar un futuro promisorio en el campo latinoamericano, en el entendido de que el sector agrario es la base del desarrollo nacional y regional.

Seis décadas de esfuerzos continuos y persistentes nos dan la base para enfrentar este nuevo siglo, el cual se muestra lleno de oportunidades, sin desconocer los nuevos desafíos que traen consigo las nuevas condiciones económicas y sociales globales.

Sea esta una nueva oportunidad para expresar al IICA, a su Director General, Dr. Chelston W.D. Brathwaite, y al Dr. Fabio Bermúdez, Representante del Instituto ante Colombia, la satisfacción de la labor cumplida en pro del sector rural, la cual hemos realizado de manera concertada, de manera que entre todos hemos construido una base de conocimientos y voluntades que rendirá sus frutos más maduros en el inmediato futuro.

A través de la consolidación de la integración hemisférica, el IICA ha puesto en marcha más de 38 proyectos orientados a dinamizar el comercio regional y extra regional, a la par que, como ente aglutinador de voluntades, ha logrado canalizar recursos físicos y financieros para contribuir a solucionar los problemas agropecuarios de América Latina y el Caribe.

En nuestro país resalta el papel estratégico del IICA en la colaboración para desarrollar la formulación de políticas y estrategias que buscan

*The Institute's collaborative efforts, respecting the autonomy of the member countries, have been fruitful and paved the way for a promising future in Latin America, recognizing that the agricultural sector is the foundation of national and regional development.*

*Six decades of continuous, untiring efforts have laid the groundwork for tackling the challenges of this new century, which is full of opportunities as well as the testing global economic and social conditions.*

*Allow me to take this opportunity to thank IICA, its Director General, Dr. Chelston W. D. Brathwaite and Dr. Fabio Bermudez, the Institute's Representative in Colombia, for their work on behalf of the rural sector, which we have carried out together to build a base of skills and cooperation that will soon yield its most mature fruits.*

*As part of the integration efforts in the hemisphere, IICA has implemented over 38 projects designed to revitalize regional and extra-regional trade, and, as an organization that brings people together, has managed to channel physical and financial resources to help solve agricultural problems in Latin America and the Caribbean.*

*In our country, IICA has played a major role in policy and strategy development, to make Colombia's agricultural*



promover la competitividad de productos agrícolas colombianos, acompañando la formulación de una política sectorial, la construcción de los acuerdos de competitividad y la exploración y análisis de mercados internacionales.

Es satisfactorio mostrar que la contribución del IICA ha respondido a las transformaciones productivas, comerciales, institucionales y humanas de la agricultura colombiana, permitiendo el fortalecimiento de la capacidad técnica de diferentes áreas productivas y regiones del país.

Finalmente, debo expresar que, siendo la agricultura un factor esencial en la lucha por la reducción de la pobreza y un elemento fundamental en la construcción del desarrollo integral que demandan nuestras naciones, esta tarea será más llevadera con el apoyo técnico y humano del personal vinculado al IICA.

A pesar de estos importantes logros, somos conscientes de los ingentes esfuerzos que demanda nuestra agricultura para alcanzar los niveles que exige el siglo XXI, "cargado de desafíos y oportunidades", como muy certeramente lo ha comentado el Director General del IICA, Dr. Chelston W.D. Brathwaite. Así, la labor conjunta que hemos hecho y seguiremos haciendo debe apuntar a mirar el futuro de la agricultura y de las comunidades rurales de Colombia.

Es nuestro deseo que el IICA continúe en sus labores y, por ende, esperar los próximos sesenta años con la certeza de que sus acciones, en especial las actividades conjuntas que realiza como aglutinador de voluntades, redundarán en beneficio de Colombia, del hemisferio y del propio Instituto.

*products more competitive, supporting the formulation of a sectoral policy, the construction of agreements on competitiveness and the exploration and analysis of international markets.*

*IICA has contributed to the efforts of the agricultural sector in Colombia to transform production, strengthen trade and institutions, and train its human resources, bolstering the technical capacity of different productive areas and regions of the country.*

*Finally, agriculture is a key factor in the efforts to alleviate poverty and achieve integrated development, and the task will be easier with the technical support of IICA's staff.*

*Despite these important achievements, we are aware of the enormous efforts that our agricultural sector requires to meet the demands of the twenty-first century, "full of challenges and opportunities," as the Director General of IICA, Chelston Brathwaite, put it so succinctly. We will therefore continue our joint efforts, endearing to assure the future of agriculture and rural communities in Colombia.*

*We hope IICA will continue its work for a very long time. We look forward to the next sixty years, sure in the knowledge that the Institute's work, and particularly its activities as an organization that brings people together, will benefit Colombia and the entire hemisphere.*

## El MAG y el IICA, instituciones hermanas *MAG and IICA: Sister Institutions*



Rodolfo Coto Pacheco  
Ministro de Agricultura y Ganadería  
Costa Rica  
*Minister of Agriculture and Livestock  
Costa Rica*

**"Al analizar la historia del Ministerio de Agricultura y Ganadería costarricense, se encuentra en repetidas ocasiones la presencia del IICA."**

Recientemente, el Ministerio de Agricultura y Ganadería (MAG) también celebró su 60.º aniversario. Tal vez por una coincidencia, aunque considero que no, ambas instituciones, hermanadas ya por su trayectoria histórica en el desarrollo rural, han demostrado en estas seis décadas de constitución los mayores deseos y esfuerzos por querer mejorar las condiciones de vida de los agricultores y agricultoras costarricenses y de las Américas, en general.

Coincidencia o no, al analizar la historia del MAG se encuentra en repetidas ocasiones la presencia del Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA) en la formulación, gestión y operación de acciones de interés para el país. La memoria institucional agropecuaria es un fiel testigo de los numerosos proyectos que, con aporte del IICA, se han puesto en operación no solo con el Ministerio,

***"If we examine the history of Costa Rica's Ministry of Agriculture and Livestock, IICA's presence is a constant."***

*Recently, the Ministry of Agriculture and Livestock (MAG) also celebrated its 60th anniversary. It may be a coincidence, though I think not. But the fact is that the two institutions share a tradition of participation in rural development and over the last six decades have put great energy and effort into improving the living conditions of farmers in Costa Rica and throughout the Americas.*

*Coincidence or not, if we examine the history of Costa Rica's Ministry of Agriculture and Livestock, the presence of the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture (IICA) is a constant. The Institute has been involved in the formulation, management and implementation of actions of interest to the country. The agricultural institutional memory bears witness to IICA's numerous projects,*

sino con las diferentes instituciones del sector agropecuario costarricense. Una experiencia de 60 años juntos demuestra la importancia de que ambas instituciones continúen juntas en pro del desarrollo de la agricultura costarricense. Hoy, la realidad agropecuaria exige cambios en nuestra forma de trabajo; la reconversión de la producción desde la perspectiva agropecuaria no puede ser suficiente. Nuevos actores y desafíos conviven con la agricultura y su desarrollo; el conocimiento, el comercio y el medio ambiente juegan un papel trascendental en el crecimiento de las poblaciones rurales, sin importar su actividad productiva.

Sesenta años son sin duda una gran trayectoria; sin embargo, la agricultura y la convivencia en el medio rural son aún más antiguas que nosotros. Debemos redoblar esfuerzos para que, mediante planes de trabajo de más largo plazo y el establecimiento de metas y objetivos muy claros, podamos lograr impactar de manera decidida en el desarrollo de las naciones.

Cambiar la forma de pensar sobre la agricultura es uno de los grandes retos de la Administración actual; somos concientes del largo camino que queda por delante, pero con la compañía del IICA es muy probable que este camino sea más corto.

Deseo felicitar al Instituto y a su personal destacado en cada una de sus Oficinas, y los motivo para continuar en la búsqueda del progreso y de la prosperidad de las zonas rurales, de la promoción de la seguridad alimentaria y del desarrollo de una agricultura competitiva y sostenible.

Les reitero nuestro compromiso conjunto con esta tarea y agradezco, en nombre del Gobierno de la República, todo el apoyo que hemos recibido del IICA, tanto por medio de su Sede Central como de su Oficina en el país.

Son muchas los profesionales, técnicos, productores y habitantes rurales que, al igual que yo, sienten una enorme gratitud hacia la labor que el IICA ha desempeñado.

Muchas felicidades, en nombre mío y de todos los funcionarios del sector agropecuario público.

*implemented not only with the Ministry, but also with the different institutions that make up Costa Rica's agricultural sector.*

*Sixty years' experience together only underscores the need for the two institutions to continue their joint work on behalf of the development of Costa Rican agriculture. The agricultural situation today obliges us to change the way we work; the redeployment of production from the agricultural perspective is not enough. New actors and challenges are impacting agriculture and its development. Knowledge, trade and the environment now play a key role in the growth of rural populations, regardless of their productive activities.*

*60 years are, undoubtedly, a long time. However, agriculture and life in rural areas go back much further than we do. We must redouble efforts so that, via longer-term work plans and very clear goals and objectives, we have a decisive impact on the development of the countries.*

*Changing the way we think about agriculture is one of the great challenges of the present Administration. We are aware of the long road ahead, but with IICA's support the road will probably be shorter.*

*May I congratulate the Institute and the staff of each of its offices, and encourage them to continue to strive for the progress and prosperity of rural areas, the promotion of food security and the development of a competitive and sustainable agricultural sector. I reiterate our common commitment to this task and, on behalf of my government, I thank you for all the support we have received from IICA Headquarters and the Costa Rica Office.*

*There are many professionals, technicians, producers and rural dwellers who, like me, feel an enormous sense of gratitude for the work that IICA has done.*

*Allow me to offer my congratulations and those of the entire public agricultural sector.*

## 60 años de excelente servicio *Sixty Years of Excellent Service*



Vince Henderson  
Ministro de Agricultura y Medio Ambiente  
Dominica  
*Minister of Agriculture and the Environment  
Commonwealth of Dominica*

**“La relación con el IICA ha contribuido de manera significativa al desarrollo de la agricultura y el sector rural.”**

En nombre del Gobierno y el pueblo de Dominica, deseamos unirnos a los otros Estados Miembros de las Américas para felicitar al IICA por sus 60 años de cooperación en los sectores agropecuario y rural. Esto se ha logrado gracias a una visión compartida caracterizada por la participación global y las alianzas con el sector privado. Todo lo que el IICA ha hecho durante este período para que nuestra economía rural sea más dinámica no se refleja en las estadísticas básicas agropecuarias en Dominica.

La agricultura y los medios de vida sostenibles son los ingredientes claves para reducir la pobreza y lograr metas de desarrollo en lo que a salud y nutrición se refiere. La seguridad alimentaria es de especial interés para nuestras pequeñas y vulnerables economías, sobre todo ahora que la

***“The partnership with IICA has contributed significantly to the development of the agricultural and rural sector.”***

*On behalf of the government and the people of the Commonwealth of Dominica we would like to join with the other Member States in the Americas to congratulate IICA for sixty years of cooperation within the agricultural and rural sectors. This has been achieved thanks to a shared vision characterized by global participation and partnerships with the private sector. The value added that the IICA arrangement generates in making a more dynamic rural economy does not reflect itself in the basic statistics for agriculture in the Commonwealth of Dominica.*

*Agriculture and sustainable livelihood are the key ingredients for reducing poverty and attaining development goals relating to health and nutrition. Food security is of special concern to our small and*

globalización ha acentuado nuestra capacidad para reconocer las disparidades económicas.

Las actividades del IICA en las áreas de políticas, comercio, integración, agronegocios, desarrollo rural sostenible y sistemas de sanidad agropecuaria e inocuidad de alimentos han resultado en el crecimiento y el desarrollo del sector rural y el sector agropecuario no tradicional. Esto ha sido el resultado de acciones efectivas de:

1. Capacitación y educación.
2. Generación y transferencia de tecnología.
3. Apoyo institucional.
4. Cooperación técnica horizontal.

Sin embargo, a pesar de los 60 años de excelente servicio del IICA, la economía de Dominica está ante el reto más grande que haya enfrentado desde que logró su independencia. El mercado para nuestro banano se está tornando más competitivo y exigente, y también el actual sistema que utiliza la Unión Europea (UE) para proteger a ciertos mercados se va a eliminar en los próximos cuatro años.

Ante tal realidad, el Gobierno se ha empeñado en promover profundos cambios en el sector agropecuario, con el propósito de mejorar la eficiencia operativa, reducir los costos de producción, cumplir con los requerimientos del mercado y lograr que nuestros agricultores sean competitivos en el mercado global liberalizado.

La relación con el IICA ha contribuido de manera significativa al desarrollo de la agricultura y el sector rural de Dominica y quisiéramos continuar esta colaboración con el Instituto en las siguientes áreas.

- Estrategias para el fortalecimiento de capacidades, con miras a mejorar la participación de las comunidades y empresas dedicadas a la agricultura en el proceso de desarrollo.

*vulnerable economies, especially as globalization has accentuated our capacity to recognize economic disparities.*

*The activities of IICA in policy, trade, integration, agribusiness, sustainable rural development, and agricultural health and food safety systems have enabled growth and development in the rural and non-traditional agricultural sector. This has been as a result of appropriate*

- 1. training and education.*
- 2. technological generation and transfer.*
- 3. institutional support.*
- 4. horizontal technical cooperation.*

*However, despite the 60 years of excellent service from IICA, the Dominican economy is facing the greatest challenge to its existence since independence. Not only is the market for our bananas becoming increasingly more competitive and demanding, but also the current system for market protection in the European Union is scheduled for removal within the next four years.*

*In face of such reality, Government has embarked on major changes within the agriculture sector to improve operational efficiency, reduce the cost of production, and meet market requirements, to enable our farmers to be competitive in a liberalized global market.*

*The partnership with IICA has contributed significantly to the development of the agricultural and rural sector of Dominica and we would like to continue collaboration with IICA in the following areas:*

- capacity-building strategies for improved participation of agriculture-based communities and enterprises in the development process;*

- Fortalecimiento de capacidades dentro de agencias del sector público, para facilitar el comercio y mejor su seguimiento.
- Mejor cooperación regional en generación y transferencia de tecnología para facilitar la producción y comercialización de productos seleccionados.
- Mayor énfasis en la producción orgánica.
- Mejor coordinación regional para incrementar la calidad en los servicios de sanidad agropecuaria e inocuidad de alimentos.
- Tecnología que permita la diversificación y modernización de las actividades rurales.

La participación de todos los socios y clientes en el desarrollo de la agenda nacional contribuirá al éxito de la relación. El IICA también debe ser elogiado por lo práctico de su programa, en el sentido de que los productos de este pueden ser medidos. Se logran escalonadamente durante cuatro años, lo que permite una evaluación objetiva del desempeño.

Mientras que la agricultura siga desempeñando un papel importante en el crecimiento económico y el desarrollo, el Gobierno de Dominica continuará trabajando con el IICA para lograr sostenibilidad y competitividad en los mercados y para aliviar la pobreza.

Dominica se une a los otros Estados Miembros de la familia IICA para desear al Instituto un feliz 60.º aniversario.

- *capacity strengthening within public sector agencies, to improve agricultural trade facilitation and monitoring;*
- *improved regional cooperation in technology generation and transfer to facilitate the production and marketing of selected commodities;*
- *major emphasis on organic production;*
- *improved regional coordination for better quality in the delivery of agricultural health and food safety services; and*
- *technologies to enhance the diversification and modernization of rural-based activities.*

*The direct involvement of all stakeholders in the development of the national agenda will contribute to the success of the partnership. IICA must also be commended on the practicality of the program in that its outputs are measurable. They are also phased over a four-year period, thereby providing the opportunity for objective performance monitoring and evaluation.*

*While agriculture continues to play a major part in economic growth and development, the Government of the Commonwealth of Dominica will continue to look forward to continued partnership with IICA to achieve sustainability and competitiveness in markets and to address issues of poverty alleviation.*

*Dominica joins with the other Member States in the IICA family in wishing IICA a happy 60th anniversary.*

# El IICA es parte de nuestro desarrollo agropecuario

## *IICA is Part of our Agricultural Development*



Galo Plaza Pallares  
Ministro de Agricultura  
Ecuador  
*Minister of Agriculture  
Ecuador*

**"En especial deseo mencionar el papel del IICA en el análisis global de la agricultura en diferentes foros hemisféricos y regionales."**

La participación del sector agropecuario en la economía requiere estructuras institucionales que faciliten la tarea y permitan que los beneficios obtenidos se distribuyan en forma equitativa entre todos los actores sociales y económicos.

El Ministerio de Agricultura y Ganadería, como responsable de la conducción del sector agropecuario, cuenta con personal profesional y sistemas administrativos para asesorar y prestar servicios en áreas estratégicas. En los últimos años, las diferentes administraciones del Gobierno Nacional han promovido un cambio en el papel del sector público, transfiriendo funciones al sector privado.

***"I should particularly like to mention IICA's role in the global analysis of agriculture in different hemispheric and regional forums."***

*The participation of the agricultural sector in the economy calls for institutional structures to facilitate its task and ensure that the benefits are distributed equitably among all the social and economic actors.*

*The Ministry of Agriculture and Livestock, which is responsible for managing the agricultural sector, has professional personnel and administrative systems for providing advisory assistance and services in strategic areas. In recent years, different governments have promoted a change in the role of the public sector, transferring functions to the private sector.*

Por otra parte, el Ministerio ha participado en el proceso de negociaciones comerciales para discutir los términos de la apertura de sus mercados. Se han revisado las funciones y responsabilidades institucionales y se han incorporado nuevos parámetros y esquemas de operación, para adecuarse a los requerimientos internacionales y a los compromisos firmados por el país.

En este esfuerzo, la asistencia de los organismos internacionales y regionales de cooperación técnica y financiera ha sido fundamental. El apoyo en iniciativas puntuales, en procesos de reforma institucional o en la administración de recursos externos hacia unidades u organismos del sector agropecuario ha permitido consolidar acciones y asegurar el mejoramiento de la capacidad para responder a las nuevas demandas.

Para el Ministerio, el IICA es una organización que en forma corporativa y dinámica, con su estructura tridimensional –hemisférica, regional y nacional (Oficina en el Ecuador)– nos ha permitido fortalecer nuestras propuestas de políticas, avanzar en la revisión y ajuste del marco legal del proceso de modernización, ejecutar diferentes proyectos, formar recursos humanos en nuevas áreas y, en forma importante, desarrollar iniciativas innovadoras en materia de servicios técnicos.

*The Ministry has also taken part in the trade negotiations, discussing the terms for opening up the country's markets. Its institutional functions and responsibilities have been revamped, incorporating new parameters and modes of operation to adapt to the international requirements and the agreements signed by the country.*

*The assistance of international and regional, technical cooperation and financial organizations has been of key importance in this effort. Support for short-term initiatives, institutional reform and the administration of external resources for agricultural sector units and organizations has made it possible to consolidate actions and enhance the capacity for responding to the new demands.*

*IICA is an organization that operates in a corporate and dynamic way. With its tridimensional structure (working at the hemispheric, regional and national levels), the Office in Ecuador has helped the Ministry improve policies, make progress with the review and adjustment of the legal framework for the modernization process, support the implementation of different projects, train human resources in new areas and make major efforts to implement innovative technical initiatives.*



Entre los aportes del Instituto, destacamos la promoción de la visión ampliada y sistemática de la agricultura. La insistencia en la importancia del nuevo entorno mundial y del papel de los cambios tecnológicos y la revalorización de los recursos naturales y el ambiente nos han ayudado a replantear nuestro enfoque estratégico. Esto ha impactado en el manejo administrativo y técnico del Ministerio, así como en los programas y proyectos financiados con recursos externos.

En especial deseo mencionar el papel desempeñado por el IICA en el análisis global de la agricultura en diferentes foros hemisféricos y regionales, en los cuales también ha apoyado la participación de los países, en particular de los ministros de agricultura, quienes han dado aportes sobre el futuro del sector agropecuario. En esos foros se han reconocido las demandas de los pequeños productores y de los microempresarios para ser considerados en los procesos de globalización y de apertura de mercados.

El IICA ha formado parte del desarrollo nacional y en especial del sector agropecuario. Para continuar con esa tarea, el Instituto debe fortalecerse con nuevos recursos financieros, con el fin de consolidar su apoyo a las transformaciones institucionales, productivas, comerciales, ambientales y sociales que promueven un verdadero mejoramiento de la competitividad del país, principalmente de su recurso humano.

*The Institute's contributions include the promotion of the expanded, systemic vision of agriculture. Its advocacy of the importance of the new world context, the role of technological change and the revaluation of natural resources and the environment has helped us reformulate our strategic approach. This has impacted the Ministry's administrative and technical management, and the programs and projects financed with external resources.*

*I should particularly like to mention IICA's role in the global analysis of agriculture in different hemispheric and regional forums, and its efforts to involve the countries and, in particular, the Ministers of Agriculture, in the discussions on the future of agriculture. The participants in these forums have recognized the urgent need for small producers and microentrepreneurs to be taken into account in the processes of globalization and market opening.*

*IICA has formed part of our national development efforts, especially as regards the agricultural sector. To continue with this task, the Institute must be given new financial resources, to consolidate its support for transformations in institutions, in production, in trade, in the environment and in social matters, to promote a real improvement in the country's competitiveness, especially in terms of its human resources.*

## El IICA, un aliado clave *IICA, a Key Ally*



Salvador Urrutia Loucel  
Ministro de Agricultura y Ganadería  
El Salvador  
*Minister of Agriculture and Livestock  
El Salvador*

**"Hoy más que nunca, a 30 años de la presencia del IICA en El Salvador, este sigue siendo un aliado clave para impulsar los planes y proyectos que desarrollamos."**

En mi calidad de Ministro de Agricultura y Ganadería de El Salvador, me uno a las felicitaciones de los 34 Estados Miembros que integran esta importante organización internacional para el desarrollo agrícola y rural de nuestros pueblos, con motivo de celebrar 60 años de cooperación hemisférica.

Hoy más que nunca, a 30 años de la presencia del IICA en el país, este sigue siendo un aliado clave para impulsar los planes y proyectos que desarrollamos como Gobierno que preside el Presidente de la República, Lic. Francisco Flores, con el propósito de disminuir los niveles de pobreza y generar más y mejores empleos en el área rural.

Actualmente, en El Salvador el agro constituye uno de los pilares que impulsan el desarrollo económico y social, al generar el 28% de la mano de obra total, equivalente a más de 500,000 empleos anuales, participar

***"Today more than ever, 30 years after it set up its office in El Salvador, IICA is a key ally for the plans and projects we implement."***

*In my capacity as Minister of Agriculture and Livestock of El Salvador, one of the 34 Member States of this important international organization for agricultural and rural development, I wish to congratulate IICA on completing 60 years of hemispheric cooperation.*

*Today more than ever, 30 years after it set up its office in El Salvador, IICA is a key ally for the plans and projects we implement as part of the government of President Francisco Flores, to reduce poverty and generate more and better jobs in rural areas.*

*In El Salvador, agriculture continues to be one of the cornerstones of economic and social development, generating 28% of all employment, equivalent to more than 500,000 jobs a year, accounting for 12.3% of Gross Domestic Product (GDP) and generating US\$ 380 million in foreign exchange.*

con el 12.3% en el Producto Interno Bruto (PIB) y generar divisas por el orden de los US\$380 millones.

Nos sentimos complacidos con el apoyo que proporciona el IICA a nuestra gestión de gobierno. Su capacidad instalada, la excelencia de su cuerpo técnico y la agilidad administrativa para el manejo de proyectos nos han permitido enfrentar juntos los desafíos que exige el nuevo milenio.

Concretamente, el IICA nos ha acompañado en las áreas de competitividad con equidad, mejoramiento de la vida en el medio rural y proyectos regionales. En la primera, ejecuta acciones dirigidas a proporcionar mayor valor agregado, impulsar el fortalecimiento agroempresarial, desarrollar nuevos productos de alta rentabilidad y mejorar el acceso a los mercados internacionales, a través del desarrollo del Programa Nacional de Frutas de El Salvador, el Proyecto de Reactivación del Añil, el Programa de Servicios de Apoyo a la Gestión Empresarial y el Proyecto Plataforma de Exportación.

En la segunda área, referida al mejoramiento de la vida en el medio rural, el IICA realiza acciones encaminadas al manejo sostenible de los recursos naturales, incluidas prácticas agroforestales y de conservación de suelos y la diversificación de cultivos, por medio del Proyecto Ambiental de El Salvador (PAES) y el Proyecto Regional de Desarrollo Agrícola en Zonas de Laderas.

En tercer lugar, con la implementación de los proyectos regionales, el IICA apoya el mejoramiento genético de los cultivos, la sanidad agropecuaria, el desarrollo rural y la transferencia de tecnología, mediante su participación en la Red Mesoamericana de Recursos Fitogenéticos (REMERFI) y la implementación del Proyecto de Sanidad Agropecuaria, el de Desarrollo Rural Sostenible en Zonas de Fragilidad Ecológica en la Región del Trifinio (PRODERT) y el PROMECAFE, orientado a controlar la broca de los cafetales.

Quisiera agradecer, en nombre de miles y miles de productores que forman parte de la gran familia del agro salvadoreño, el apoyo que ha brindado el IICA a El Salvador. Espero que este valioso aporte contribuya a la construcción de un sector agropecuario vigoroso y competitivo en el continente americano.

*Our administration is delighted to receive support from IICA, recognized for its technical capabilities and personnel and efficient administration of projects, in tackling the challenges posed by the new millennium.*

*Specifically, IICA is supporting us in the areas of competitiveness with equity, the improvement of living conditions in the rural milieu and regional projects.*

*In the area of competitiveness with equity, IICA is implementing activities aimed at providing more value added, strengthening agribusinesses, developing new products with a high rate of return and improving access to international markets, through the National Fruit Program of El Salvador, the Project to Reactivate Indigo, the Program of Business Management Support Services and the Export Platforms Project.*

*In the second area, improving life in the rural milieu, the Institute's actions are related to the sustainable management of natural resources, including crop diversification, agroforestry practices and soil conservation, through the Environmental Project of El Salvador (PAES) and the Regional Project for Agricultural Development on Hillsides.*

*Thirdly, IICA's regional projects are supporting the genetic improvement of crops, agricultural health, rural development and technology transfer, through the Mesoamerican Plant Genetic Resources Network (REMERFI) and the implementation of agricultural health projects, the project Sustainable Rural Development in Ecologically Fragile Zones in the Trifinio Region (PRODERT) and PROMECAFE, for the control the coffee berry borer.*

*To conclude, on behalf of the thousands and thousands of producers who are members of the great Salvadoran family of agriculture, I would like to thank IICA for the support it has provided in El Salvador, hoping that this valuable contribution will help construct a vigorous and competitive agricultural sector in the western hemisphere.*

# Una larga historia de colaboración

## *A Long History of Collaboration*



Ann M. Veneman  
Secretaria de Agricultura  
Estados Unidos de América  
*Secretary of Agriculture  
United States of America*

**“La cooperación entre los Estados Unidos y el IICA ha sido esencial para la promoción de la prosperidad en las comunidades rurales”.**

En nombre del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, felicito al Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA) con motivo de su 60° aniversario. Estados Unidos fue uno de los fundadores del IICA, y durante estos sesenta años hemos apoyado su crecimiento desde pequeña institución de investigación sobre agricultura tropical, hasta transformarse en un foro hemisférico para la agricultura y la asistencia técnica.

Los Estados Unidos y el IICA tienen una larga historia de colaboración. Esta cooperación ha sido esencial para la promoción de la prosperidad en las comunidades rurales. Estados Unidos apoya los renovados esfuerzos

*“Cooperation between the United States and IICA has been essential for promoting prosperity in rural communities.”*

*On behalf of the United States Department of Agriculture, I congratulate the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture (IICA) on the occasion of its 60th anniversary. The United States was a founding member of IICA, and for the past sixty years we have supported its growth from a small tropical agriculture research institution to a hemispheric forum for agriculture and technical assistance.*

*The United States and IICA have a long history of collaboration. This cooperation has been essential for promoting prosperity in rural communities. The United States endorses*

del IICA orientados a construir una institución que ayude a sus Estados Miembros a enfrentar los desafíos del futuro. El IICA puede jugar un papel en importantes asuntos, tales como la aceptación de las nuevas tecnologías y el enorme potencial que ofrecen para contribuir a la seguridad alimentaria. También puede dar asistencia en el avance de la integración comercial y en el establecimiento de estándares internacionales comunes, tan significativos para el comercio competitivo y el desarrollo del sector rural.

Su visión estratégica permite al Instituto proveer conocimiento, liderazgo y apoyo técnico orientado hacia el mejoramiento de la vida de la población y hacia la búsqueda de la prosperidad para todas las naciones del hemisferio.

De nuevo, congratulamos al IICA en sus 60 años de liderazgo en agricultura para las naciones de las Américas.

*IICA's renewed efforts to build an institution that helps its Member States meet the challenges of the future. IICA can play a role in important issues such as the acceptance of new technologies and the enormous potential they offer to contribute to food security. IICA can also assist in the advancement of trade integration and the establishment of common international standards so important to competitive trade and the development of the rural sector.*

*IICA's strategic vision lends itself to providing knowledge, leadership, and technical support aimed at improving the lives of people and seeking prosperity for all nations in the hemisphere.*

*Once again, we congratulate IICA on 60 years of leadership in agriculture for the nations of the Americas.*

# Guatemala, la seguridad alimentaria y el IICA

## *Guatemala, Food Security and IICA*



Edin Barrientos  
Ministro de Agricultura,  
Ganadería y Alimentación  
Guatemala  
*Minister of Agriculture,  
Livestock and Food  
Guatemala*

**"Presentamos al IICA nuestro saludo y agradecimiento por la oportuna y eficiente cooperación brindada a la agricultura del país en las últimas décadas."**

La seguridad alimentaria nutricional es para un país un desafío que comprende la atención a tres aspectos: disponibilidad, acceso e inocuidad de los alimentos.

En lo atinente a la disponibilidad, se reconoce que la producción agrícola nacional ha sido históricamente insuficiente para satisfacer la demanda de alimentos que conforman la canasta básica de la población guatemalteca, teniéndose que recurrir a la importación para cubrir el déficit.

Sin duda, el acceso de la población a alimentos inocuos a su salud es el mayor reto que tiene el país para alcanzar la seguridad alimentaria nutricional, pues aproximadamente tres quintas partes de la población se encuentran en pobreza y pobreza extrema, asunto cuya génesis es

***"Our congratulations and appreciation to IICA for the timely and efficient cooperation it has provided to this country's agricultural sector in recent decades."***

*Achieving food security calls for action on three fronts: efforts to ensure the supply and safety of food, as well as access to it.*

*With respect to the supply, national agricultural production has historically been insufficient to meet the demand for the foodstuffs that make up the family shopping basket in Guatemala. The solution has been to import the shortfall.*

*Without a doubt, ensuring that food is safe is the greatest challenge facing the country as regards food security, since approximately three fifths of the population live in poverty or extreme poverty. This is a structural problem that the*

eminentemente estructural y cuya solución corresponde al Estado guatemalteco, incluidos los gobiernos y todos los estamentos de la sociedad.

En atención a la problemática arriba enunciada, el Gobierno de Guatemala en general y particularmente el Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación (MAGA) vienen impulsando, con el apoyo de la cooperación técnica y financiera internacional, políticas y estrategias que tienen como finalidad garantizar la canasta básica de alimentos de la población en general, pero muy especialmente de aquellos estratos en estado de pobreza.

Los programas y proyectos en diferentes grados de ejecución se enfocan en áreas que van desde la asistencia alimentaria a poblaciones con alto grado de desnutrición, el suministro de alimentos por trabajo en la realización de proyectos de interés comunitario y la provisión a bajo costo de insumos agrícolas a pequeños productores hasta la organización de actores en las cadenas agroproductivas para alcanzar el desarrollo competitivo y la sostenibilidad de la agricultura que produce para los mercados.

El MAGA reconoce que el bienestar de la persona se inicia con garantizarle la seguridad alimentaria nutricional, lo cual solo es posible cuando los ciudadanos tienen acceso a los alimentos que están disponibles en el mercado. Sin embargo, también reconoce que para lograr este objetivo se requieren estrategias de ámbito hemisférico y/o regional que potencien los esfuerzos de los países para contrarrestar la magnitud que la inseguridad alimentaria nutricional ha alcanzado en la mayoría de países de Latinoamérica y el Caribe.

En tal sentido, sería muy apreciado un esfuerzo de cooperación internacional liderado por el Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA), al que, con motivo de llegar a su 60.º aniversario, presentamos nuestro saludo y agradecimiento por la oportuna y eficiente cooperación brindada a la agricultura del país en las últimas cuatro décadas.

*Guatemalan State must solve, meaning the government and all sectors of society.*

*To address the problems described above, the Government of Guatemala as a whole, and the Ministry of Agriculture, Livestock, and Food (MAGA) in particular, with the assistance of international technical and financial cooperation organizations, is promoting policies and strategies designed to ensure that the entire population, and especially the poorest segments, has access to the products included in the family shopping basket.*

*The ongoing programs and projects, which are at varying stages of implementation, are focused on food aid for segments of the population with a high degree of malnutrition; food in exchange for work in community projects; supplies of cheap agricultural inputs for small-scale producers; and the organization of actors in agricultural production chains, to make them more competitive and their agricultural activities more sustainable.*

*The MAGA recognizes that individual well-being begins with food security, which is only possible when citizens have access to the food that is available in the marketplace. However, the Ministry is also aware that, to achieve this objective, hemispheric and/or regional strategies are required to underpin the efforts of individual countries to reduce the level of food insecurity in most Latin American and Caribbean countries.*

*An international cooperation effort in this field led by the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture (IICA) would be greatly appreciated. As it celebrates its 60th anniversary, we send our congratulations and appreciation to IICA for the timely and efficient cooperation it has provided to this country's agricultural sector over the last four decades.*

## Una gran contribución al desarrollo de la agricultura de las Américas *A Great Contribution to the Development of Agriculture in the Americas*



Navin Chandarpal  
Ministro de Agricultura  
Guyana  
*Minister of Agriculture  
Guyana*

**"El Gobierno de Guyana declara su total compromiso con la Nueva Visión y la Nueva Misión del IICA."**

El Gobierno de Guyana saluda al Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA) con ocasión de su 60.º aniversario.

En estas seis décadas, el IICA ha contribuido mucho al desarrollo de la agricultura en las Américas, dando una muy necesitada asistencia técnica a países de la región, particularmente a aquellos en vías de desarrollo, como Guyana, los cuales tienen grandes necesidades en términos de recursos financieros, materiales y humanos.

Guyana agradece profundamente los beneficios que ha obtenido del IICA y expresa su sincero agradecimiento a los diferentes Directores Generales, funcionarios y equipo humano, particularmente a los Representantes del IICA en Guyana.

***"The Government of Guyana pledges its full support to the new vision and new mission of IICA."***

*The Government of Guyana salutes the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture (IICA) on the occasion of its 60th anniversary.*

*In these six decades, IICA has made a great contribution to the development of agriculture in the Americas, giving much needed technical assistance to countries of the region, particularly those developing countries like Guyana which have great difficulties with financial, material and human resources.*

*Guyana highly appreciates the benefits it has obtained from IICA and expresses its sincerest thanks to the many Directors General, officials and staff, particularly the IICA Representatives in Guyana.*



En este nuevo milenio, habrá grandes retos para el sector agropecuario de nuestros países. Hemos participado en muchos foros y contribuido en la formulación de declaraciones y planes de acción, con el fin de posicionarnos para enfrentar estos desafíos.

En este contexto, estamos alentados por los esfuerzos del actual Director General, quien ha demostrado su disposición para construir sobre la bases de las experiencias acumuladas durante 60 años con una visión que reconoce las necesidades vitales que existen en el difícil ambiente en que vivimos.

En la relevante ocasión del 60.º aniversario del IICA, el Gobierno de Guyana declara su total compromiso con la Nueva Visión y la Nueva Misión del IICA, que buscan transformar al Instituto en una organización de desarrollo promotora del desarrollo sostenible de la agricultura, la seguridad alimentaria y la prosperidad en las comunidades rurales de las Américas.

*In this new millennium, there are huge challenges to the agricultural sectors of our countries. We have participated in many forums and contributed to Declarations and Plans of Action to position ourselves to meet these challenges. In this context, we are heartened by the efforts of the current Director General, who has demonstrated the willingness to build on the accumulated experience of the last sixty years with a vision that recognizes the vital needs of the current difficult environment in which we live.*

*On this momentous occasion of IICA's 60th anniversary, the Government of Guyana pledges its full support to the new vision and new mission of IICA aimed at transforming the organization into a development agency promoting the sustainable development of agriculture, food security and prosperity in the rural communities of the Americas.*

# Agradecemos el apoyo constante del IICA

## *We Appreciate IICA's Continued Support*



Claris Charles  
Ministra de Agricultura, Tierras,  
Silvicultura y Pesca  
Granada  
*Minister for Agriculture, Lands,  
Forestry and Fisheries  
Grenada*

**"Son loables la nueva visión y misión del IICA y su método participativo para el desarrollo de la Agenda Nacional de Cooperación Técnica para Granada."**

Como Ministra de Agricultura de Granada, me siento muy afortunada de ser la responsable de expresar al IICA los calurosos saludos de mi país y desearte felicidades en su 60.º aniversario.

Deseo, además, expresar el aprecio y la gratitud que mi Gobierno siente al contar con el apoyo constante del Instituto para el sector agropecuario de Granada, y especialmente para el medio rural. De hecho, el IICA siempre ha contribuido al desarrollo de los recursos humanos; su impacto en el subsector de cultivos alimenticios, especialmente con respecto a la introducción de germoplasma y la transferencia de tecnología, ha sido significativo.

***"IICA's new vision and mission, and its participatory approach in developing its National Technical Cooperation Agenda for Grenada, are most commendable."***

*As Grenada's current Minister for Agriculture, I feel extremely fortunate to be the person responsible for expressing my country's warm greetings, and of course congratulations, to IICA on its 60th anniversary.*

*I wish to further state my Government's appreciation and gratitude for the Institute's continued support to Grenada's agricultural sector and especially the rural milieu. Indeed, the records show that IICA has always contributed to human resource development; its significant impact on Grenada's food crop sub-sector, especially in relation to germplasm introduction and technology transfer, has been quite impressive.*

Estamos particularmente agradecidos por los esfuerzos del IICA dirigidos al fortalecimiento institucional de las organizaciones de agricultores y al mejoramiento de las capacidades de planificación del Ministerio.

Nuestro Gobierno ve muy favorablemente el enfoque de colaboración y consulta adoptado por el IICA.

En la actualidad, mi Ministerio está alentado por la iniciativa del IICA de establecer en Granada un componente del Centro de Aprendizaje Agroempresarial a Distancia del Caribe, el cual brinda capacitación en áreas relevantes para el desarrollo agropecuario de Granada. También estamos complacidos con los esfuerzos del Instituto, en colaboración con nuestros Clubes 4-S, dirigidos a apoyar el establecimiento del Foro Nacional de Jóvenes en Agricultura.

Agradezco profundamente el apoyo que el IICA ha dado a mi Ministerio en los esfuerzos por establecer un Comité Asesor Nacional para el Desarrollo Sostenible de la Agricultura y el Medio Rural. Esta iniciativa, orientada al establecimiento de políticas y programas para el desarrollo, traerá enormes beneficios para los sectores agropecuario y rural de Granada.

En este sentido, deseo aprovechar esta oportunidad para felicitar al IICA por su triunfo en asegurar que la agricultura fuera incluida en la agenda de la Tercera Cumbre de las Américas.

La nueva visión y misión del IICA y su método participativo para el desarrollo de la Agenda Nacional de Cooperación Técnica para Granada son loables. Con esa previsión y determinación por levantar el perfil y el nivel de la agricultura de Granada (y de la región), el Instituto está en el camino correcto y por ello merece el elogio de ser la mejor organización caribeña y de la agricultura.

*We are particularly grateful for IICA's efforts to contribute to institutional strengthening of farmers' organizations and the Ministry's planning capabilities.*

*Our Government is very impressed with the collaborative and consultative approach by IICA. Currently, my Ministry is heartened by IICA's initiative to establish the Grenada component of the Caribbean Agri-entrepreneurial Distance Learning Centre, which provides training in areas relevant to Grenada's agricultural development. We are also pleased with IICA's efforts, in collaboration with our 4H-Movement, to support the establishment of National Youth in Agriculture Forum, which will be represented on the recently formed regional "Youth in Agriculture."*

*I greatly appreciate IICA's support for my Ministry's efforts to establish a National Advisory Council for Sustainable Development of Agriculture and the Rural Milieu. This holistic attempt to policy and programme development is certain to bring tremendous benefits to Grenada's agriculture and rural sectors.*

*In this regard, I wish to take this opportunity to congratulate IICA for its success in ensuring that agriculture was included on the agenda of the Third Summit of the Americas.*

*IICA's new vision and mission, and its participatory approach in developing its National Technical Cooperation Agenda for Grenada, are most commendable. With such foresight and determination towards lifting the profile and status of Grenada's (and the region's) agriculture, the Institute is certainly on the correct path and thus deserves the accolade of being the premier Caribbean and agricultural organization.*

# Una cooperación muy apreciada

## *Truly Beneficial Cooperation*



Sébastien Hilaire  
Ministro de Agricultura,  
Recursos Naturales y Desarrollo Rural  
Haití  
*Minister of Agriculture, Natural Resources  
and Rural Development  
Haiti*

**“El IICA ha hecho que Haití se beneficie de las experiencias positivas de los demás países, tanto a nivel bilateral como regional y hemisférico.”**

En nombre del gobierno y del pueblo haitiano, así como del Ministerio de Agricultura que tengo el honor de dirigir, presento mis sinceras felicitaciones con motivo de la celebración del 60 Aniversario del Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA).

Durante sus 60 años de existencia, esta institución hemisférica de la Organización de Estados Americanos (OEA) ha trabajado intensamente en todos los países miembros, aportando una cooperación específica adaptada a las necesidades de cada nación, en función de los cambios que se han presentado en el tiempo y en el espacio, contribuyendo en el desarrollo del sector agrícola, en general, y en el mejoramiento de las condiciones de vida de las zonas rurales.

***"IICA has helped the country to reap the benefits of the positive experiences of other countries at the bilateral, regional and hemispheric levels."***

*On behalf of the Government and People of Haiti, as well as the Ministry of Agriculture that I have the honor to head, my sincere congratulations to the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture (IICA) on the occasion of its 60th anniversary.*

*Throughout its 60 years of existence, this hemispheric institution of the Organization of American States (OAS) has worked intensively in all the member countries. It has provided specific cooperation adapted to the needs of each country, keyed to the changes that have occurred in time and space, thereby contributing to the development of the agricultural sector as a whole and to the improvement of living conditions in rural areas. In the case of Haiti, this year marks the 30th anniversary of the*

En el caso de Haití, este año nos lleva al 30. ° aniversario del inicio de las actividades con el Instituto; hace treinta años que el IICA apoya al sector agrícola nacional. Esta cooperación, muy apreciada, ha abarcado los campos siguientes:

- Apoyo a la preparación e implementación de proyectos de desarrollo
- Creación de islas de desarrollo agrícola en el país.
- Acompañamiento a las acciones del gobierno, del sector privado, de las ONG, del sector universitario.
- Apoyo directo a las organizaciones campesinas en materia de consolidación institucional, capacitación, identificación de mercados, establecimiento de mecanismos de crédito para la mujer rural.
- Apoyo a la capacitación de técnicos y ejecutivos del país, mediante pasantías de corta y mediana duración, así como para la obtención de diplomas universitarios avanzados, en particular a nivel del CATIE.
- Introducción de variedades mejoradas, productivas y resistentes a ciertas enfermedades e insectos, así como apoyo para la introducción de razas mejoradas de animales.
- Apoyo a los intercambios con técnicos de otros países de la región, en particular facilitando la participación de ejecutivos nacionales en reuniones de carácter bilateral y regional.
- Contribución en la promoción del café "gourmet" llamado Haitian Blue.

El IICA ha hecho que Haití se beneficie de las experiencias positivas de los demás países, tanto a nivel bilateral como regional y hemisférico, gracias a las visitas que han realizado expertos agrícolas caribeños, norteamericanos y latinoamericanos. Solamente en el año 2002, el Instituto ha dado su apoyo a los esfuerzos del MARDNDR para controlar la peste exótica *Maconelicoccus hirsutus* (Cochinilla rosada), introducida recientemente en el país, y está brindando su apoyo a la rehabilitación de las estructuras de Cuarentena Animal y Vegetal en el país.

Finalmente, quisiera subrayar la firme voluntad de mi Ministerio de continuar trabajando con el IICA para implementar la Agenda Nacional de Cooperación Técnica, documento que ha resultado de la consulta realizada a nivel de todos los sectores de la vida nacional, interesados en el desarrollo agrícola.

*start of our activities with the Institute, thirty years during which IICA has supported the national agricultural sector. This cooperation, which is greatly appreciated, has encompassed the following fields:*

- *Support for the design and implementation of development projects*
- *Creation of islands of agricultural development within the country.*
- *Support for the actions of the government, the private sector, NGOs and the university sector.*
- *Direct support for organizations of small farmers in areas such as institutional strengthening, training, the identification of markets and the establishment of credit facilities for rural women.*
- *Support for the training of national technicians and executives, through both short and longer internships, as well as advanced university courses, in particular at CATIE.*
- *Introduction of improved varieties that produce higher yields and are resistant to certain diseases and insects, as well as support for the introduction of improved breeds of animals.*
- *Support for exchanges involving specialists from other countries in the region, in particular facilitating the participation of national executives in bilateral and regional meetings.*
- *Contribution to the promotion of the gourmet coffee called Haitian Blue.*

*IICA has helped the country to reap the benefits of the positive experiences of other countries at both the bilateral and regional and hemispheric levels, thanks to visits from Caribbean, North American and Latin American agricultural experts. This year the Institute has been supporting the efforts of the MARDNDR to control the exotic pest *Maconelicoccus hirsutus* (pink mealybug), which was detected in the country only recently, and is also helping to overhaul Haiti's animal and plant quarantine services.*

*Finally, I wish to state my ministry's keenness to continue working with IICA to implement the National Technical Cooperation Agenda, a document that is the result of the national consultations carried out with all the sectors interested in agricultural development.*

## Excelencia en la promoción de la prosperidad rural *Excellence in Promoting Rural Prosperity*



Mariano Jiménez Talavera  
Secretario de Estado en los Despachos  
de Agricultura y Ganadería  
Honduras  
*Secretary of State in the Offices  
of Agriculture and Livestock  
Honduras*

**"Los logros alcanzados a lo largo de estas seis décadas en el campo de la modernización y transformación de la agricultura y la vida rural tienen mucho que ver con las iniciativas del IICA."**

Es muy grato referirme a un acontecimiento hemisférico de gran relevancia para las Américas: el 60.º aniversario de la fundación del IICA, el organismo interamericano que por excelencia promueve la prosperidad en las comunidades rurales del continente.

Los logros alcanzados por nuestras naciones a lo largo de estas seis décadas en el campo de la modernización y transformación de la agricultura y la vida rural americana tienen mucho que ver con las iniciativas y los esfuerzos del IICA por mejorar la situación de la seguridad alimentaria, el desarrollo rural y el fomento de los agronegocios y las empresas rurales, como contribución esencial al desarrollo sostenible y la reducción de la pobreza. Nuestra satisfacción es mayor al informarnos de que el nuevo Plan de

***"The achievements of the last six decades in terms of the modernization and transformation of agriculture and rural life owe much to IICA's efforts."***

*I am delighted to have the opportunity to talk about a hemispheric event of great importance for the Americas: the 60th anniversary of the founding of IICA, the inter-American agency that, more than any other, promotes the prosperity of rural communities in the hemisphere.*

*The achievements of the last six decades in the field of the modernization and transformation of agriculture and rural life owe much to IICA's efforts to improve food security and promote rural development, agribusinesses and rural enterprises, making a key contribution to poverty reduction and sustainable development. We are also very pleased to learn that IICA's new Medium Term*

Mediano Plazo del IICA apoyará el proceso mediante el cual se implementarán los mandatos de la III Cumbre Presidencial y de la Declaración de Bávaro, que suscribieron los ministros de agricultura del hemisferio en noviembre del 2001.

En Honduras estamos conscientes de la importancia de la nueva actividad que apoyará el Instituto en el tema del riego, que incluye la ejecución de servicios de cooperación técnica en proyectos con financiamiento nacional o internacional y componentes de riego y drenaje. Para mi país, el tema del agua para la agricultura y el desarrollo rural es de gran prioridad, por lo que el hecho de que el IICA fortalezca la cooperación técnica en este campo es de gran satisfacción.

Finalmente, hemos apoyado, con gran interés, el desempeño por parte del IICA de un papel cada vez más relevante en el campo de la sanidad agropecuaria y la inocuidad de los alimentos, pues Honduras reconoce que en este campo el Instituto ha logrado importantes avances y ha venido brindando cooperación en forma creciente. La sanidad agropecuaria y la inocuidad de los alimentos es un área técnica que demanda especial atención, para lograr que los productos agropecuarios de los Estados Miembros sean más competitivos en los mercados internacionales, así como para aumentar los ingresos provenientes de sus exportaciones.

*Plan includes support for the implementation of the mandates of the Third Presidential Summit and the Declaration of Bavaro, which the Ministers of Agriculture of the hemisphere signed in November 2001.*

*In Honduras we are aware of the importance of the new activity that the Institute intends to support in the areas of irrigation and the provision of technical cooperation services for nationally or internationally funded projects that include irrigation and drainage components. For my country, the issue of water for agriculture and rural development is a high priority, and the fact that IICA is strengthening its technical cooperation in this field is therefore a source of great satisfaction.*

*Finally, we have enthusiastically supported IICA's increasingly important role in agricultural health and food safety issues. Honduras recognizes the progress achieved by the IICA and the Institute's growing cooperation in the field of agricultural health and food safety. This is a technical area that requires special attention, to make the agricultural products of the Member States more competitive in international markets and increase their export earnings.*

# Una labor estratégica para la agricultura y la vida rural

## *Strategic Support for Agriculture and Rural Life*



*Pedro Adán Gordon S.*  
*Ministro de Desarrollo Agropecuario*  
*Panamá*  
Minister of Agricultural Development  
Panama

**“Las acciones del Instituto han generado impactos trascendentales en los proyectos que desarrollamos conjuntamente.”**

*El IICA es una organización regional que colabora con el desarrollo de la agricultura de los Estados Miembros, cuenta con una oficina en nuestro país y desempeña un papel preponderante en la modernización del sector agropecuario.*

*El Ministerio de Desarrollo Agropecuario de Panamá (MIDA) ha desarrollado numerosos proyectos que han contado con la cooperación técnica y administrativa del IICA, en el marco de las orientaciones estratégicas que este ha establecido para el desarrollo de la agricultura y la vida rural.*

*Actualmente, el MIDA maneja con la cooperación del IICA varios proyectos, entre los que destacan el Programa para la Modernización de los*

***“The actions of the Institute have had an important impact on the projects we develop together.”***

IICA is a regional organization that contributes to the development of agriculture in its Member States, has an office in our country and is playing a major role in the modernization of the agricultural sector.

The Ministry of Agricultural Development of Panama (MIDA) has executed many projects in which IICA has provided technical and administrative support, in line with the strategic guidelines it has set for the development of agriculture and the rural milieu.

At present, the MIDA is managing several projects with cooperation from IICA, including the Program for the



*Servicios Agropecuarios (PROMOSA), y el Proyecto de Desarrollo Rural Sostenible para las Provincias de Coclé, Colón y Panamá (TRIPLE C).*

*Las acciones del Instituto han generado impactos trascendentales en los proyectos que desarrollamos conjuntamente. Ello se refleja en los programas que buscan promover una nueva visión para el mundo rural enfocada en el logro del desarrollo sostenible, y en el mejoramiento de la institucionalidad, la competitividad y la equidad.*

*La labor del IICA en Panamá tendrá un sitio muy importante en nuestro país durante la conmemoración del centenario de nuestra República. Panamá será la sede de la XII Reunión de la Junta Interamericana de Agricultura (JIA), en noviembre de 2003, que contará con la presencia de 34 ministros de agricultura y con observadores y visitantes especiales. Su propósito será dar continuidad a los acuerdos que promueven la acción conjunta de todos los actores del sector, orientados al mejoramiento de la agricultura y la vida rural, reencausando las actividades que persiguen erradicar la pobreza rural.*

*Panamá presentará en la XII Reunión de la JIA las actividades que ha desarrollado el IICA en las diferentes comunidades y regiones de la República, resaltando la importancia estratégica que tiene este organismo para seguir implementando nuestra política de Estado para el mundo rural, denominada Plan Panamá Rural, que lidera la Excelentísima Señora Presidenta, Mireya Moscoso.*

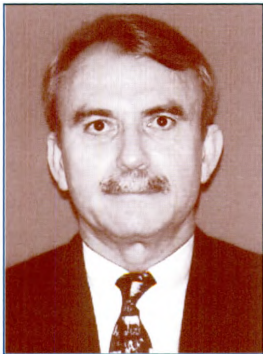
Modernization of Agricultural Services (PROMOSA), the Sustainable Rural Development Project for the provinces of Coclé, Colón and Panama (TRIPLE C).

The actions of the Institute have had an important impact on the projects we are developing together. This is reflected in programs that seek to promote a new vision for the rural world, one that focuses on achieving sustainable development and improving the institutional framework, competitiveness and equity.

IICA's work in Panama will be featured during the commemoration of the Centennial of our Republic. Panama will be the site of the Twelfth Regular Meeting of the Inter-American Board of Agriculture (IABA) in November 2003, which will be attended by 34 Ministers of Agriculture, as well as observers and special guests. Its purpose will be to follow up on the agreements that promote the joint action of all stakeholders in the sector, aimed at the improvement of agriculture and rural life, redirecting those activities intended to eradicate rural poverty.

During the Twelfth Regular Meeting of the IABA, Panama will report on the activities IICA has carried out in the different communities and regions of the Republic, underscoring IICA's strategic role in continuing to implement our State policy for the rural milieu, entitled Plan Panama Rural, which is headed by the President of Panama, Mireya Moscoso.

## Fortaleciendo las bases para el desarrollo agropecuario y forestal *Strengthening the Foundation for Agricultural and Forestry Development*



Darío Baumgarten  
Ministro de Agricultura y Ganadería  
Paraguay  
*Minister of Agriculture and Livestock  
Paraguay*

**"El IICA ha hecho significativas contribuciones en favor del desarrollo rural y del sector agropecuario y forestal."**

El Ministerio de Agricultura y Ganadería (MAG) del Paraguay se adhiere a la celebración del 60.º aniversario del IICA, festejando sus significativas contribuciones en favor del desarrollo rural y del sector agropecuario y forestal. Lo anterior adquiere mayor realce al considerar que en el Paraguay este sector alberga a casi la mitad de la población total, es el principal empleador de la PEA (36%), genera el 27% del PIB y da cuenta, con la agroindustria, del 90% de los ingresos de divisas por exportaciones.

La labor del IICA orientada al fortalecimiento de las capacidades del sector agropecuario, tanto público como privado, para sentar las bases

***"IICA has made major contributions to rural development and to the agricultural and forestry sector."***

*The Ministry of Agriculture and Livestock of Paraguay joins its counterparts in the Americas in celebrating IICA's 60th anniversary. IICA has made major contributions to rural development and the agricultural and forestry sector. To gauge the importance of its contribution, it should be borne in mind that in Paraguay this sector encompasses almost half of the country's entire population, has the largest share of the EAP (36%), generates 27% of GDP and, with agroindustry, accounts for 90% of foreign exchange earnings from exports.*

*In such a brief presentation, it is impossible to do justice to IICA's work in strengthening the capabilities of both the public and*

para la modernización y desarrollo de este importante sector, no puede ser debidamente destacada en esta tan breve presentación. A continuación me refiero a tres áreas prioritarias de cooperación en la actualidad:

- 1) Desarrollo rural sostenible,
- 2) Modernización institucional del Sector Agropecuario y Forestal, y
- 3) Modernización y fortalecimiento del Sistema Público de Sanidad Agropecuaria.

En el área estratégica del desarrollo rural sostenible, el IICA ha venido enfocando sus esfuerzos en el mejoramiento de las condiciones de vida en las comunidades rurales, mediante actividades de cooperación técnica y de apoyo administrativo a diferentes unidades del MAG y a otras instituciones del sector. Además, ha contribuido en la revisión profunda de los enfoques de programas orientados a la agricultura familiar, de gran prioridad para el país.

En la segunda área prioritaria, referida a la modernización institucional del sector agropecuario y forestal, el IICA ha intensificado sus acciones para incrementar la productividad y la competitividad de la producción, con miras a la inserción de la producción agropecuaria paraguaya en los mercados internacionales. Ha propiciado, por ejemplo, la creación del Centro de Profesionalización de Agricultores, dirigido a la capacitación de los productores de la zona de Alto Paraná e Itapúa.

En cuanto a la modernización y el fortalecimiento del sistema de sanidad agropecuaria, el Instituto brindó su apoyo en la revisión y actualización de anteproyectos de ley de reforma al SENACSA y de creación del SENAIVE. El propósito de este esfuerzo es mejorar la calidad de los servicios, de manera que permitan el posicionamiento competitivo de la producción agropecuaria en el mercado internacional, con productos que cumplan con los niveles actualmente exigidos de calidad y sanidad.

*private sectors, laying the groundwork for the modernization and development of this important sector. Three areas that are currently a priority for cooperation are:*

- 1) *Sustainable Rural Development.*
- 2) *Institutional Modernization of the Agricultural and Forestry Sector.*
- 3) *Modernization and Strengthening of the Public Agricultural Health System in Paraguay.*

*In the strategic area of Sustainable Rural Development, IICA is focusing its efforts on improving living conditions in rural communities, through technical cooperation and administrative support activities with various units of the Ministry of Agriculture and Livestock (MAG) and other institutions in the sector. Furthermore, it has helped conduct a thoroughgoing review of the approaches of programs focusing on family agriculture, a high priority for the country.*

*In the second area, IICA stepped up its activities aimed at raising productivity and making production more competitive, to enable Paraguay's agricultural production to penetrate international markets. For example, it facilitated the creation of Center for the Professionalization of Farmers, to train producers in Alto Parana and Itapua region.*

*With regard to the modernization and strengthening of the Agricultural Health System, the Institute assisted the country in reviewing and updating bills for the reform of the SENACSA and the creation of the SENAIVE. This effort is intended to improve the quality of the services needed for agricultural production to compete in the international marketplace, with good-quality, safe products adapted to the new demands.*

## El IICA, un socio fundamental *IICA, a Key Partner*



Alvaro Quijandría Salmón  
Ministro de Agricultura  
Perú  
*Minister of Agriculture  
Peru*

**"Nuestra institución se enorgullece en señalar y resaltar la relación horizontal y descentralizada que hemos establecido con el IICA."**

Este 60.º aniversario es un momento oportuno para expresar nuestra satisfacción de contar con el IICA entre nuestras agencias internacionales de cooperación. Esta agencia nos ha brindado un apoyo invaluable, logrando posicionarse eficientemente en actividades vinculadas a la asistencia en la formulación de políticas, estrategias agrarias y al apoyo en la gestión de fondos de cooperación, entre otras.

Nuestra institución se enorgullece en señalar y resaltar la relación horizontal y descentralizada que hemos establecido con el IICA, la cual nos permite un acceso y una comunicación ágil y directa de doble vía. Ello queda plasmado en la asistencia que el Instituto brinda a la Dirección

***"Our institution is proud to highlight and draw attention to the horizontal and decentralized relationship we have established with IICA."***

*This 60th anniversary is a suitable moment for expressing our appreciation for IICA, one of our chief international cooperation agencies. This agency has given us invaluable support, managing to position itself efficiently in activities linked to assistance in policy formulation and agricultural strategies, and support for the administration of cooperation funds.*

*Our institution is proud to highlight and draw attention to the horizontal and decentralized relationship we have established with IICA, which permits two-way, expeditious and direct communication. This can be seen in the assistance that IICA provides to the General*

General de Promoción Agraria, a las oficinas de Información Agraria y Planificación Agraria y a las Direcciones Regionales en temas como cadenas productivas, seguridad alimentaria y desarrollo rural, comercio agropecuario y agronegocios, sanidad agropecuaria e inocuidad de alimentos, investigación y transferencia tecnológica y gestión de los recursos naturales.

En lo que a desarrollo rural se refiere, el Ministerio de Agricultura considera al IICA como un socio fundamental, sobre todo en la transferencia de experiencias internacionales, que nos permitirán la formulación de políticas, estrategias, programas y proyectos.

Por todo lo antes señalado, deseo aprovechar este momento para felicitar, en nombre del Ministerio de Agricultura, al Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura por sus 60 años de exitosa y dedicada labor, y reiterarle nuestro agradecimiento y la esperanza de seguir contando con su apoyo desinteresado en los próximos años.

*Directorate for the Promotion of Agriculture, the Agricultural Information and Agricultural Planning offices, and the Regional Directorates. This assistance covers areas such as production chains, food security and rural development, agricultural trade and agribusiness, agricultural health and food safety, research and technology transfer, and the management of natural resources.*

*With respect to rural development, the Ministry of Agriculture regards IICA as a key partner, especially in transferring international experiences that will be of help to us in formulating policies, strategies, programs, and projects.*

*For all these reasons, allow me, on behalf of the Ministry of Agriculture, to congratulate the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture on its 60 years of successful, dedicated work, and to reiterate our appreciation and our hope that we will continue to have the Institute's wholehearted support in the years ahead.*

## Servicio de primera calidad a la agricultura y al sector rural *Sterling Service to the Agricultural and Rural Sectors of the Americas*



Calixte George  
Ministro de Agricultura, Silvicultura y Pesca  
Santa Lucía  
*Minister of Agriculture,  
Forestry and Fisheries  
St. Lucia*

**"El aporte del IICA, asistiendo a nuestros agricultores para hacer la transición a los competitivos y liberalizados mercados globales, se torna muy importante."**

Santa Lucía se complace al unirse a los otros Estados de la familia IICA para felicitar al Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA) por sus 60 años de servicio de primera calidad a los sectores agropecuario y rural de las Américas.

El sector agropecuario es de gran importancia para nuestras economías nacionales y es particularmente crítico para el mantenimiento de la estabilidad socioeconómica en nuestras comunidades rurales. El trabajo del IICA de fomento al desarrollo rural mediante una variedad de iniciativas, que van desde la preservación de la sanidad agropecuaria hasta la creación

***"IICA's input in assisting our farmers to make that quantum leap into the competitive, liberalized global market place has become very important."***

*Saint Lucia is pleased to join with the other States of the IICA family in congratulating IICA for sixty years of sterling service to the agricultural and rural sectors of the Americas.*

*The agricultural sector remains of paramount importance to our national economies and is particularly critical in maintaining socio-economic stability in our rural communities. The work of IICA in fostering development in the rural sector through a variety of initiatives, ranging from the preservation of agricultural health to the development of farmer and producer*

de organizaciones de productores y agricultores, ha contribuido significativamente al desarrollo del sector agrícola de Santa Lucía.

Actualmente el sector agropecuario en Santa Lucía está en una encrucijada, y el aporte del IICA, asistiendo a nuestros agricultores para hacer esa transición a los competitivos y liberalizados mercados globales, se torna aún más importante.

Existe necesidad de cooperación regional en generación y transferencia de tecnología. Es a través del uso de la tecnología que podremos competir con productores más grandes y con costos de producción inferiores. La colaboración en temas de salud animal y vegetal, lo mismo que en la preparación y participación en negociaciones comerciales multilaterales, son también áreas en las que el IICA puede continuar desempeñando un papel significativo.

Un aspecto del apoyo que el Instituto ha dado al sector agropecuario de Santa Lucía es el alto nivel de consulta que siempre ha existido entre la oficina subregional y nuestras agencias nacionales en la formulación y ejecución de programas de trabajo. Esto ha resultado en un alto grado de congruencia entre el Programa Nacional del IICA y la Agenda Nacional de Agricultura. Esto debe ser elogiado.

Mientras trabajamos para reposicionar la agricultura para que responda a las necesidades de la seguridad alimentaria, a la vez que siga contribuyendo al crecimiento económico en el ámbito nacional, esperamos continuar nuestra colaboración con el IICA en el logro de los objetivos compartidos.

En nombre del Gobierno y el pueblo de Santa Lucía, deseo al Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura un feliz 60.º aniversario y espero que tengamos muchos años más de relaciones mutuamente productivas.

*organizations, has contributed significantly to the development of St. Lucia's agricultural sector.*

*Presently, however, the agricultural sector in St. Lucia is at a crossroads, and IICA's input in assisting our farmers to make that quantum leap into the competitive, liberalized global market place has become even more important.*

*There is a need for regional cooperation in technology generation and transfer, as it is through the use of technology that we will be able to compete with larger, lower-cost producers. Collaboration on plant and animal health issues and preparing for and participating in negotiations on multilateral trade agreements are also areas where IICA can continue to play a significant role.*

*A feature of IICA's involvement in St. Lucia's agricultural sector has been the high level of consultation that has always taken place between the sub-regional office and our national agencies on the formulation and execution of work programmes. This has resulted in a high level of congruence between the IICA National Programme and the National Agricultural Agenda. This must be commended.*

*As we in St. Lucia seek to reposition our agricultural sector so that it can respond to food security imperatives while at the same time continuing to be an important element of national economic growth, we look forward to continued collaboration with IICA in the achievement of our shared objectives.*

*On behalf of the Government and people of St. Lucia, I wish the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture a happy 60th anniversary and look forward to many more years of mutually productive relations.*

## Es necesario fortalecer la alianza con el IICA *Strengthening our Partnership with IICA*



Cedric Roy Liburd  
Ministro de Agricultura, Pesca, Cooperativas,  
Tierras y Vivienda  
San Cristóbal y Nieves  
*Minister of Agriculture, Fisheries,  
Cooperatives, Lands and Housing  
St. Kitts and Nevis*

**"Para nosotros es esencial fortalecer la alianza que hemos establecido con el IICA, para que juntos podamos promover y aumentar la prosperidad en las comunidades rurales de las Américas."**

El actual escenario global sugiere que los países del Caribe y Latinoamérica necesitan fortalecer el sector agropecuario. Necesitamos "crear un sector en el que haya seguridad alimentaria, y que esté tecnológicamente preparado, ambientalmente administrado y sea socialmente equitativo", si queremos competir con otras naciones dentro del contexto de la globalización y las organizaciones de liberalización comercial, como la Organización Mundial del Comercio (OMC) y el Área de Libre Comercio de las Américas (ALCA).

El Gobierno de San Cristóbal y Nieves ha puesto un gran énfasis en la diversificación agropecuaria. Históricamente, nuestra economía ha estado

***"It is absolutely essential for us to strengthen the partnership which we have established with IICA so that together we can promote and enhance prosperity in the rural communities of the Americas."***

*The current global scenario suggests that the countries of the Caribbean and Latin America need to drastically enhance their agricultural sectors. We need to "create a sector that is a food secure, technologically prepared environmentally managed and socially equitable" if we are to compete with other countries under the terms governing globalisation and trade liberalization organizations such as the World Trade Organization (WTO) and the Free Trade Area of the Americas (FTAA).*

*The Government of St. Kitts and Nevis has placed great emphasis on agricultural diversification. Historically, the economy of St. Kitts*



basada, sobre todo, en la producción agrícola. La principal prioridad de desarrollo del Gobierno es incrementar el nivel de vida de la población mediante políticas que incentiven el crecimiento y aseguren que las necesidades básicas, como alimento, techo, educación, salud y sanidad, puedan ser satisfechas.

La agricultura, más que cualquier otro sector, desempeña un papel crítico en el desarrollo económico y social de la comunidad rural y, consecuentemente, en el bienestar de la población. Es la mayor fuente de ingresos, nutrición y bienestar de las familias. Por lo tanto, debe ser eficiente y competitivo, con niveles de producción sostenibles y sistemas de incentivos para enfrentar los retos de un sistema de comercialización que está cambiando rápidamente en el contexto de la liberalización comercial y de los agrupamientos económicos. El no desarrollar este sector, junto con otros sectores económicos, repercutiría de manera negativa sobre la estabilidad social y política de nuestra sociedad.

La diversificación del sector agropecuario se considera de significativa importancia en la provisión de alimentos y empleo, y así lo ve el Gobierno. Nuestro Gobierno acaba de emprender un programa masivo de diversificación para todos los sectores, excepto el del azúcar, principalmente debido al posible cierre de la industria del azúcar, pero también porque busca la seguridad alimentaria, la generación de empleo y la sustitución de importaciones.

El Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA) ha trabajado en San Cristóbal y Nieves durante los últimos diez años. Durante ese período ha apoyado al Gobierno de numerosas maneras para eliminar la pobreza y promover el desarrollo sostenible del sector agropecuario.

San Cristóbal y Nieves se ha beneficiado muchísimo con su participación en varios talleres de capacitación, seminarios y simposios, tanto nacionales como regionales, patrocinados por el Instituto. Temas como

*and Nevis has been based largely on agricultural production. The main development priority of the government is to raise the population's standard of living through policies that encourage growth and ensure that the basic requirements of life, such as food, shelter, education and health and sanitation, are satisfied.*

*Agriculture, more than any other sector, plays a critical role in the economic and social development of the rural community and, consequently, on the welfare of the population. It provides the major source of income, nutrition and overall well-being for families. The sector must therefore be efficient and competitive with sustainable production and incentive systems to deal with the challenges of a rapidly changing marketing system within the context of trade liberalization and economic groupings. Failure to develop this sector alongside other economic sectors will impact negatively on the social and political stability of our society.*

*Diversification within the agricultural sector is seen to be very significant for the provision of food and employment and is viewed very seriously by the government, which has just embarked upon a massive non-sugar agricultural diversification programme, mainly because of the possible closure of the sugar industry, but also geared toward food security, employment and import substitution.*

*The Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture (IICA) has been operating in St. Kitts and Nevis for the past ten years. During that period, it has assisted government in numerous ways to eliminate poverty and foster sustainable development within the agricultural sector.*

*St. Kitts and Nevis has benefited tremendously from its participation in various Institute-sponsored training workshops, seminars and symposia, both nationally and regionally. Topics such as sustainable rural development, agricultural health, competitiveness, WTO regulations, local farmer organisation,*

desarrollo rural sostenible, sanidad agropecuaria, competitividad, regulaciones de la OMC, organización local de agricultores, estrategias de globalización y mejoramiento de productos seleccionados, entre otros, han sido tratados por el IICA. La participación en estos foros nos ha permitido acercarnos a la meta del desarrollo sostenible de nuestro sector agropecuario.

Los retos que enfrenta el sector en la región son formidables. Necesitamos establecer las estructuras que aseguren el desarrollo sostenible del sector. Para ello, es esencial que fortalezcamos la alianza que hemos establecido con el IICA, de manera que juntos podamos promover y acrecentar la prosperidad en las comunidades rurales de las Américas.

El Gobierno y el pueblo de San Cristóbal y Nieves desean felicitar al IICA por el logro de otro hito. Deseamos congratular de nuevo al Director General, Dr. Chelston W.D. Brathwaite, por su nombramiento y desearle salud y fortaleza para llevar la institución hacia adelante.

*globalisation strategies, improvement in selected commodities, inter alia, have been dealt with by IICA. The participation of St. Kitts and Nevis in these fora has brought us closer to our goal of sustainable development of our agricultural sector.*

*The challenges facing the agricultural sector in the entire region are massive. We need to put structures in place to ensure the sustainable development of the sector. To effect this, it is absolutely essential for us to strengthen the partnership which we have established with IICA so that together we can promote and enhance the prosperity in the rural communities of the Americas.*

*The Government and people of St. Kitts and Nevis wish to congratulate the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture on the achievement of yet another milestone. We would also like to again congratulate the new Director General, Dr. Chelston Brathwaite, on his accession to high office and wish him health and strength to lead the Institution forward.*

## Un socio en todo aspecto de la agricultura *A Partner in the Whole Business of Agriculture*



Selmon Walters  
Ministro de Agricultura,  
Tierras y Pesca  
San Vicente y las Granadinas  
*Hon. Selmon Walters*  
*Minister of Agriculture, Lands and Fisheries*  
*St. Vincent and the Grenadines*

**"El IICA es nuestro valioso aliado en la lucha contra pestes y enfermedades y en el impulso a la agricultura sostenible, la seguridad alimentaria, la comercialización, la estabilidad rural y la capacitación de jóvenes, agricultores y tecnócratas."**

San Vicente y las Granadinas es una economía agrícola y lo ha sido durante el último siglo o más. Casi todos los ciudadanos de San Vicente tienen experiencia, práctica o de otro tipo, en la producción de alimentos. Los recientes cambios en el ambiente regional e internacional en lo que a agricultura y comercio se refiere hacen más importante fortalecer las alianzas existentes y buscar nuevas dentro del sector agrícola.

***"We view IICA as a partner in the whole business of agriculture, whether it be in the fight against pest and diseases, the drive for sustainable agriculture, food security, marketing, rural stability, or the training of our youth, farmers and technocrats."***

*St. Vincent and the Grenadines is an agricultural economy, and has been so for the last century or more. Nearly every Vincentian has some experience, practical or otherwise, with the production of food. The recent changes in the regional and international environment with regards to agriculture and trade make it more important to cement existing partnerships and strive for others in the agricultural sector.*

Vemos el IICA como un socio en todo aspecto de la agricultura. En la lucha contra pestes y enfermedades y en el impulso a la agricultura sostenible, la seguridad alimentaria, la comercialización, la estabilidad rural y la capacitación de jóvenes, agricultores y tecnócratas el IICA es nuestro valioso aliado.

Desde que fui nombrado Ministro de Agricultura, hace poco más de un año, he tenido el privilegio de trabajar con el Coordinador local del IICA, Sr. Godwin Daniel. Una de las cosas que él me ha dicho es: "El IICA está aquí para servir, trabajemos juntos", y eso es justamente lo que hemos hecho. La donación de computadoras hecha por el IICA al Ministerio ha sido de gran valor. Las donaciones de literatura y materiales para siembra y la asesoría oportuna ilustran la profundidad de la relación. Estoy convencido de que la agricultura tiene futuro en la Organización de Estados del Caribe Oriental, con la participación de socios positivos como el IICA y otros actores interesados.

*To this extent, we view IICA as a partner in the whole business of agriculture, whether it be in the fight against pest and diseases, the drive for sustainable agriculture, food security, marketing, rural stability, or the training of our youth, farmers and technocrats, IICA is our valued partner.*

*Since I was appointed Minister of Agriculture just over one year ago, I have enjoyed the privilege of working with the local IICA representative, Mr. Godwin Daniel. One of the things I remember him saying to me is: "IICA is here to serve, let us work together," and we have done just that. IICA's gift of computers to the Ministry of Agriculture has been invaluable. Other donations of literature, planting materials and timely advice to us highlight the depth of the partnership. I am convinced that agriculture has a future in the OECS subregion with the positive involvement of partners such as IICA and other valued stakeholders*

## El IICA y la importancia estratégica de la agricultura y la vida rural *IICA's Work and the Strategic Importance of Agriculture and Rural Life*



John Rahael  
Ministro de Agricultura, Tierras y Recursos Marinos  
Trinidad y Tobago  
*Minister of Agriculture,  
Lands and Marine Resources  
Trinidad and Tobago*

**"El IICA tiene el reto de establecer la importancia estratégica de la agricultura y de la vida rural en el desarrollo futuro de las Américas."**

Durante los últimos 60 años, el mandato del IICA ha incluido la provisión de servicios de cooperación técnica dentro del marco de la integración hemisférica. Sin embargo, la Tercera Cumbre de las Américas (Quebec, 2001) y la Primera Reunión Ministerial de Agricultura y Vida Rural (Bávaro, 2001) delegaron mayores responsabilidades al Instituto y a otros líderes de la agricultura de las Américas. Las nuevas responsabilidades están encaminadas a aumentar las oportunidades de colaboración, la movilización de recursos y acciones conjuntas en los ámbitos nacional e internacional, con la intención de mejorar nuestra agricultura y la calidad de vida en las comunidades rurales, así como contribuir a la seguridad alimentaria y al alivio de la pobreza.

***"IICA is charged with the challenge of establishing the strategic importance of agriculture and rural life in the future development of the Americas."***

*Over the last sixty years, IICA's mandate involved the provision of technical cooperation services within the framework of hemispheric integration. However, with the Third Summit of the Americas (Quebec, 2001) and the First Ministerial Meeting on Agriculture and Rural Life (Bavaro, 2001), greater responsibilities have been delegated to IICA and other leaders of the agriculture sector in the Americas. The new responsibilities are intended to provide increased opportunities for collaboration, resource mobilization and joint actions at the national and international levels in order to improve our agriculture and the quality of life in our rural communities, as well as to contribute to food security and to the alleviation of poverty.*

Esta nueva visión para la agricultura y la vida rural en las Américas surge del reconocimiento de la importancia estratégica de la agricultura y la vida rural en el desarrollo sostenible del hemisferio. Debe reconocerse que el objetivo superior de política de las naciones de las Américas es un compromiso compartido de buscar el desarrollo sostenible. Esto significa que existe el compromiso de colaborar en la construcción de un futuro, mientras trabajamos por la paz, la preservación del ambiente, la lucha contra la enfermedad y la pobreza, enfrentando el hambre mundial y haciendo crecer nuestras economías.

Reconozcamos que el desarrollo sostenible es un proceso complejo, multisectorial y multidimensional, que integra factores socioeconómicos, ambientales e institucionales. Está construido sobre la premisa de que el desarrollo de una sociedad ambiental y socialmente sostenible conducirá a un mundo estable y seguro. Debe reconocerse que la agricultura sostenible y el desarrollo rural son requisitos para el logro del desarrollo sostenible. Es el desarrollo sostenible de la agricultura y de la vida rural lo que fortalecerá la seguridad alimentaria, aliviará el hambre, aumentará el acceso a la electricidad y al agua y permitirá un mejor manejo de la base de los recursos naturales.

Es en el contexto anterior en que el IICA tiene el reto de establecer la importancia estratégica de la agricultura y de la vida rural en el desarrollo futuro de las Américas.

*This new enhanced vision of agriculture and rural life in the Americas came as a result of the recognition of the strategic importance of agriculture and rural life to overall sustainable development in the hemisphere. It must be acknowledged that the overarching policy objective of the nations of the Americas is a shared commitment to work toward sustainable development. This means that there is a commitment to collaborate in building a future together while working towards peace, the preservation of the environment, the fight against disease and poverty, facing up to world hunger and growing our economies.*

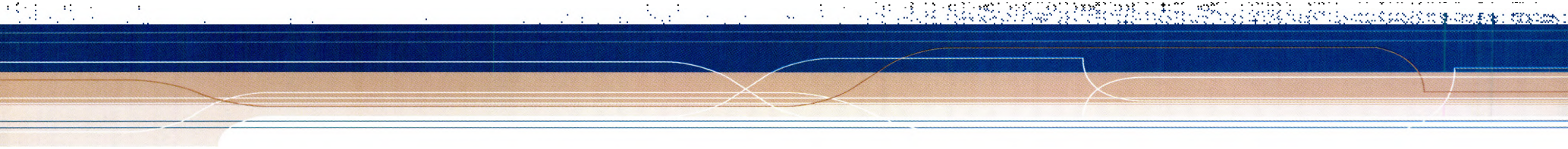
*We must recognize that sustainable development is a complex, multi-sectoral, multi-dimensional process that integrates socio-economic, environmental and institutional factors. It is built on the premise that developing an environmentally and socially sustainable society is a precursor for creating a stable and secure world. We must recognize, however, that sustainable agriculture and rural development are essential prerequisites for achieving sustainable development. It is the sustainable development of agriculture and rural life that will enhance food security, alleviate hunger, increase access to energy and water, and give rise to better management of the natural resource base.*

*It is within the above context that IICA is charged with the challenge of establishing the strategic importance of agriculture and rural life in the future development of the Americas.*

# Las efemérides en los Estados Miembros

## *Celebrations in the Member States*







# Una historia celebrada con verbos en futuro

## *A Celebration of the Past, while Looking Ahead to the Future*

**El 60.º aniversario se conmemoró en los Estados Miembros con actividades que han ayudado a construir una nueva visión para la agricultura y la vida rural ante los desafíos del siglo XXI.**

Los 60 años del Instituto de Cooperación para la Agricultura (IICA) fueron celebrados con verbos en tiempo futuro. La historia se utilizó como plataforma para crear, a lo largo y ancho del hemisferio, espacios para el análisis y el desarrollo de compromisos en torno a la agricultura y la vida rural en las Américas.

La efeméride fue conmemorada en los 34 Estados Miembros. Nos acompañaron en cada país nuestros mandantes, nuestros socios estratégicos, nuestros más cercanos interlocutores, nuestros amigos. En Uruguay se logró reunir a todos los ministros de agricultura, quienes, durante los 50 años del Instituto en ese país, trabajaron de cerca con nuestra institución. En Colombia fueron diez los exministros de agricultura los que celebraron la ocasión. Directores Generales Eméritos también han compartido las celebraciones, como Armando Samper en Colombia, y Francisco Morillo en Venezuela.

*The 60th anniversary was celebrated in the Member States with activities that have helped to build a new vision of agriculture and rural life in light of the challenges of the twenty-first century.*

*The 60th anniversary of the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture (IICA) was celebrated with an eye to the future. The Institute's past provided a platform for creating, throughout the Americas, spaces for analysis and for assuming commitments regarding agriculture and rural life in the Americas.*

*The anniversary was commemorated in all 34 Member States. The events were attended by members of our governing bodies and by our strategic partners, our closest interlocutors, and our friends. In Uruguay, those in attendance included all the ministers of agriculture who have worked closely with IICA during the 50 years the Institute has operated in that country. In Colombia, 10 former ministers of agriculture participated in the celebration. Two Directors General Emeritus also have taken part in the ceremonies: Armando Samper in Colombia, and Francisco Morillo in Venezuela.*

Funcionarios y exfuncionarios fueron partícipes especiales. En Perú, un grupo de personas que en el pasado sirvieron a los países del hemisferio bajo el marco institucional del IICA, realizaron un conversatorio sobre las lecciones aprendidas y perspectivas del Instituto en esa nación andina.

La celebración tomó diferentes matices en cada nación; en una se analizó la educación como piedra angular del desarrollo; en otra se discutieron las políticas comerciales que impactan la agricultura; en otra se debatieron nuevas vías para lograr el desarrollo rural; y en alguna otra el tema clave fue el intercambio tecnológico y el desarrollo científico. La competitividad también fue asunto de análisis, así como el futuro de la agricultura y el papel de los organismos de cooperación, y del IICA en particular.

Al recordar aquel 7 de octubre de 1942, se rindió homenaje a los visionarios que un día imaginaron un organismo en el que los líderes de la agricultura del hemisferio pudieran dialogar y buscar soluciones a los problemas comunes. Se recordó al estadounidense Henry A. Wallace, principal impulsor de la creación del Instituto; al ecuatoriano Ernesto Molestina, quien como Secretario General de Agricultura de su país presentó la resolución para la creación; y al costarricense Mariano Montealegre, por sus gestiones para dotarlo de su base física.

Al recordar aquel 7 de octubre de 1942, los hombres y mujeres que trabajan en el IICA renovaron su compromiso de promover el desarrollo sostenible de la agricultura, la seguridad alimentaria y la prosperidad de las comunidades rurales de las Américas.

Las Oficinas del IICA en los países celebraron los 60 años del IICA con actividades diversas, pero con un denominador común: el análisis serio y la reflexión profunda sobre la agricultura y la vida rural y su importancia estratégica para el desarrollo social y económico, así como para la estabilidad de la democracia en el hemisferio.

La siguiente es una apretada síntesis de algunas de estas celebraciones:

*Special guests included current and former staff members. In Peru, a group of former IICA staff members held a round table discussion on the lessons learned over the years and the outlook for the Institute in Peru.*

*The celebration varied from country to country. In one, education was singled out as the key to development; in another, discussions focused on trade policies that affect agriculture; in another, the topic of debate was new means of achieving rural development; and in yet another the focus was the exchange of technology and the development of science. Some of the other issues discussed were competitiveness, the future of agriculture and the role of cooperation agencies, especially IICA.*

*Harking back to October 7, 1942, different speakers paid tribute to those who envisioned an agency in which, one day, the leaders of agriculture in the Americas would be able to meet to discuss and seek solutions to problems they share. They recalled Henry A. Wallace, the driving force behind the creation of the Institute; Ernesto Molestina, who, as Secretary General for Agriculture of Ecuador, submitted the resolution calling for its creation; and Mariano Montealegre, from Costa Rica, for his efforts in securing a location for the Institute.*

*Recalling October 7, 1942, the men and women who work at IICA renewed their commitment to promote the sustainable development of agriculture, food security and prosperity in the rural communities of the Americas.*

*The IICA Offices in the countries celebrated the Institute's 60th anniversary with a variety of activities in which participants were invited to analyze and reflect on agriculture and rural life, and the strategic role they play in social and economic development and democratic stability in the region.*

*Below are brief summaries of some of these celebrations:*

**Belize.** El campus de la Universidad de Belice sirvió de escenario para la conmemoración del aniversario institucional. Primero se analizaron los retos del desarrollo y el papel del IICA en apoyo a la agricultura y la vida rural; luego el orador de fondo, Rafael Pietri Oms, se refirió a la educación como piedra angular para lograr el desarrollo. Pietri es antiguo profesor y rector de la Universidad de Puerto Rico en Mayagüez.

**Belize.** *The campus of the University of Belize was the stage for the commemoration of the Institute's anniversary. The first topics of discussion were the challenges of development and IICA's role in supporting agriculture and rural life. The keynote speaker, Rafael Pietri Oms, identified education as the key to development. Pietri is a former professor and chancellor of the University of Puerto Rico in Mayaguez.*

El acto inaugural de la conmemoración del aniversario en Bolivia fue encabezado por el Vicepresidente Constitucional, Carlos de Mesa Gisbert, quien agradeció al IICA su presencia en la nación boliviana.



*Speaking to the participants in the opening ceremony, the Vice President of Bolivia, Carlos de Mesa Gisbert, thanked IICA for its efforts on behalf of agriculture.*

**Bolivia.** Con el encuentro "La agricultura boliviana del siglo XXI", en el que se analizó el presente y las perspectivas para una agricultura nacional más competitiva, la Oficina del IICA en Bolivia conmemoró el aniversario de este organismo interamericano. El acto fue encabezado por el Vicepresidente Constitucional de la República, Carlos de Mesa Gisbert, quien sostuvo que el desafío más crítico para la agricultura boliviana es el logro de una competitividad que permita insertarse en los mercados internos y externos.

**Bolivia.** *The IICA Office in Bolivia commemorated the anniversary by organizing and holding a meeting entitled "Agriculture in Bolivia in the Twenty-first Century," in which participants analyzed the present situation and the outlook for the agricultural sector's becoming more competitive. Speaking to the participants, the Vice President of Bolivia, Carlos de Mesa Gisbert, stated that the most critical challenge facing agriculture in Bolivia is to become competitive enough to enter domestic and foreign markets.*

**Brasil.** "La tecnología agrícola en el mundo" fue el tema alrededor del cual giró la celebración del aniversario institucional en Brasil. Su expositor, el Presidente de la Empresa Brasileña de Pesquisa Agropecuaria (EMBRAPA), Alberto Duque Portugal, analizó el nuevo orden regional y global y los desafíos en el campo de la agricultura. Destacó, además, la importancia de la participación del sector privado en el desarrollo de la ciencia y la tecnología. El Subdirector General, Terry Vogt, participó en las actividades.

**Brazil.** "Agricultural technology in the world" was the main theme of Institute's anniversary celebration in Brazil. In his address, the President of the Brazilian Agricultural Research Institute (EMBRAPA), Alberto Duque Portugal, analyzed the new regional order and the challenges facing agriculture. Also, he called attention to the need to involve the private sector in the development of science and technology. IICA Deputy Director General, Terry Vogt, participated in the activities.

El expresidente chileno Patricio Alwyn fue uno de los invitados de honor de las conmemoraciones en esa nación. A su lado, junto a otros acompañantes, el ministro Jaime Campos.



Former President Patricio Alwyn was a guest of honor at the celebration held in Chile. Next to him, along with other participants, is Minister Jaime Campos.

**Chile.** La conmemoración en esta nación suramericana permitió sellar un compromiso de apoyo entre el Instituto y el Gobierno. Durante la ceremonia, el Ministro de Agricultura, Jaime Campos, y el Representante del IICA, José Nagel, firmaron la Carta de Acuerdo Agenda Nacional de Cooperación 2002-2006. Entre los temas prioritarios figuran el desarrollo y complementación de mercados internos, el mejoramiento de la competitividad y eficiencia de la gestión empresarial y la educación y capacitación.

**Chile.** The commemoration in Chile provided an opportunity for the Institute and the Government to formalize a commitment for mutual support. During the ceremony, the Minister of Agriculture, Jaime Campos, and the IICA Representative, Jose Nagel, signed a letter of agreement regarding the national cooperation agenda for 2002-2006. The key topics on the agenda include the development of domestic markets, the improvement of competitiveness, the efficiency of business management, and education and training.

**Colombia.** El Ministro de Agricultura y Desarrollo Rural, Carlos Gustavo Cano, recordó durante la celebración que los fundadores del IICA estuvieron motivados por la formación de capital humano para facilitar la adopción y transferencia de tecnología y conocimientos. En el acto, al que asistieron diez exministros de agricultura de Colombia, el Director Emérito del IICA, Armando Samper, destacó que el Instituto es fruto del trabajo de muchas generaciones de directivos y funcionarios. El Subdirector General del Instituto, Terry Vogt, participó en la conmemoración.

**Colombia.** During the commemorative ceremony, the Minister of Agriculture and Rural Development, Carlos Gustavo Cano, recalled that the founders of IICA were motivated by the desire to educate human resources, in order to facilitate the adoption and transfer of technology and knowledge. During the act, attended by ten former ministers of agriculture of Colombia, Director General Emeritus Armando Samper emphasized that the Institute is the result of the work of many people. IICA Deputy Director General, Terry Vogt, participated in the ceremony.

El hermoso convento colonial de San Francisco fue el marco para las celebraciones organizadas por el IICA en Ecuador, que contaron con la participación de autoridades del Ministerio de Agricultura y Ganadería y el Ministerio de Bienestar Social.



*The beautiful San Francisco Convent, dating from colonial times, served as the backdrop for the celebration organized by IICA in Ecuador, which was attended by representatives of the Ministries of Agriculture and Livestock, and Social Welfare.*

**Ecuador.** En un hermoso convento colonial se efectuó una reunión interinstitucional sobre "Estrategias de concertación para el reposicionamiento del sector agrícola y vida rural del Ecuador", con la cual concluyó un esfuerzo de cuatro meses durante los cuales la Oficina del IICA en este país celebró el 60.º aniversario. En la actividad se hizo especial reconocimiento a los dos últimos representantes del IICA en Ecuador: Mario Infante y Hugo Torres. El Servicio Ecuatoriano de Sanidad Agropecuaria (SESA), por su parte, efectuó un homenaje a Michael Bedoya, quien durante diez años realizó actividades de cooperación técnica como especialista en Sanidad Agropecuaria para la Región Andina.

*Ecuador. A beautiful colonial convent was the venue for an interinstitutional meeting "Strategies for Reaching Agreement on the Repositioning of the Agricultural Sector and Rural Life in Ecuador," which was the culmination of four months of activity in connection with the celebration of IICA's 60th anniversary. During the meeting, the last two IICA Representatives in Ecuador, Mario Infante and Hugo Torres, were singled out for special recognition. Also, the Agricultural Health Service (SESA) of Ecuador paid tribute to Michael Bedoya, who, for ten years, provided technical cooperation as IICA's agricultural health specialist for the Andean Region.*

Durante el acto conmemorativo en El Salvador, Chelston W.D. Brathwaite entregó el Premio Interamericano a la Participación de la Mujer en el Desarrollo Rural 2000-2001 a Bertila Girón, funcionaria del Ministerio de Agricultura. Junto a ellos, el ministro Salvador Urrutia.



*During the commemorative ceremony in El Salvador, Chelston W. D. Brathwaite presented the Inter-American Award for the Participation of Women in Rural Development for 2000-2001 to Bertila Giron, from the Ministry of Agriculture. With them is Minister Salvador Urrutia.*

**El Salvador.** Con el panel "Reflexiones sobre el futuro de la agricultura en las Américas y el papel de los organismos internacionales de cooperación para el Desarrollo", se celebró el 60.º aniversario del IICA y los 30 años de su presencia en El Salvador. Intervinieron el Ministro de Agricultura, Salvador Urrutia, nuestro Director General, Chelston W.D. Brathwaite, y el Presidente de la Cámara Agropecuaria, Mario Salaverri. El Dr. Brathwaite hizo entrega del Premio Interamericano a la Participación de la Mujer en el Desarrollo Rural a la señora Bertila Girón.

*El Salvador. The Office celebrated IICA's 60th anniversary and IICA's 30 years in El Salvador by organizing and holding a panel discussion entitled "Thoughts on the Future of Agriculture in the Americas and on the Role of International Cooperation Agencies for Development." The Minister of Agriculture, Salvador Urrutia; IICA's Director General, Chelston W. D. Brathwaite; and the President of the Agricultural Chamber, Mario Salverri, all addressed the gathering. Dr. Brathwaite presented Mrs. Bertila Giron with the Inter-American Award for the Participation of Women in Rural Development.*

La Oficina Permanente para Europa organizó un acto para conmemorar, en Madrid, los 60 años del Instituto. Entre las autoridades que participaron estuvo la Secretaría General de Agricultura, Pesca y Alimentación, Isabel García.



*The Permanent Office for Europe, in Madrid, organized a ceremony to commemorate the Institute's 60th anniversary. The dignitaries participating in the event included the Secretary General of Agriculture, Fisheries and Food, Isabel Garcia.*

**España.** Por gestión de la Oficina Permanente del IICA para Europa, en España, Miembro Asociado del IICA, se reunieron destacadas autoridades del ámbito agrícola para conmemorar el aniversario del Instituto, entre ellas la Secretaria General de Agricultura, Pesca y Alimentación, Isabel García T., y Ramón Gómez de Salazar, Coordinador de Actividades del Gabinete Técnico de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI). En ese marco se firmó un acuerdo con el Programa Iberoamericano de Ciencia y Tecnología para el Desarrollo (CYTED). El Secretario General del CYTED, José Antonio Cordero, destacó la importancia del inicio de la cooperación efectiva con el Instituto.

*Spain. Organized by the IICA Permanent Office for Europe, located in Spain, which is an Associate Member of IICA, distinguished authorities from the agricultural sector gathered to commemorate the Institute's anniversary, including the Secretary General of Agriculture, Fisheries and Food, Isabel Garcia T., and Ramon Gomez de Salazar, Coordinator of Activities for the Technical Cabinet of the Spanish International*

*Cooperation Agency. As part of the event, an agreement was signed with the Ibero-American Program of Science and Technology for Development (CYTED). The Secretary General of CYTED, Jose Antonio Cordero, called attention to the initiation of effective cooperation with the Institute.*

En la ceremonia de Washington, D.C., se rindió tributo a 60 personalidades de la agricultura.



*In a ceremony held in Washington, D.C., tribute was paid to American contributors to agriculture.*

**Estados Unidos de América.** La Oficina de Alianzas Estratégicas en Washington D.C. conmemoró el aniversario con un tributo a 60 personas cuyo trabajo ha engrandecido la agricultura. Durante la recepción ofrecida por el IICA junto con la Asociación Nacional de Departamentos Estatales de Agricultura (NASDA), se hizo el lanzamiento de la publicación: "60 At 60: IICA Honors U.S. Contributions to Agriculture". "Nuestros homenajeados ilustran el progreso que puede realizarse mediante la excelencia y el compromiso", comentó el Director General del IICA, Chelston W.D. Brathwaite. En la conmemoración participó el Subsecretario Adjunto de Agricultura, Jim Butler; acudieron, además de los homenajeados, funcionarios gubernamentales, congresistas y representantes de organismos internacionales y del sector empresarial.

*United States of America. IICA's Office for Strategic Partnerships in Washington, D.C., commemorated the Institute's 60th anniversary by paying tribute to the work of 60 persons whose work contributed to agriculture. During a reception offered by the Institute and the National Association of State Departments of Agriculture (NASDA), IICA released a publication entitled "60 at 60: IICA Honors U.S. Contributions to Agriculture."*

*"Our honorees illustrate the progress that can be made through excellence and commitment," said the Director General of IICA, Chelston W.D. Brathwaite. US Deputy Under-Secretary for Farm and Foreign Agricultural Services, Jim Butler, was among the participants. In addition to the honorees, the event was attended by government officials, congressional representatives, representatives of international organizations and the private sector.*

**Honduras.** La juramentación de los miembros del Comité Coordinador de la Plataforma Agroexportadora de Honduras se realizó en el marco de la celebración del 60.º aniversario del IICA. El grupo, que fue juramentado por el asesor ministerial y Ejecutivo de la UPEG-SAG, Roberto Villeda Toledo, está conformado por representantes de las secretarías de Agricultura y Ganadería, Industria y Comercio y Relaciones Exteriores, y de las organizaciones de exportadores, entre otros. En la ocasión se efectuó un taller sobre exportaciones agropecuarias en el marco de los tratados de libre comercio.

*Honduras. The members of the Coordinating Committee of the Agricultural Export Platform of Honduras were sworn in as part of the celebration of IICA's 60th anniversary. The group, which was sworn in by ministerial advisor and executive of the UPEG-SAG, Roberto Villeda Toledo, comprises representatives of the Secretariats of Agriculture and Livestock, Industry and Commerce, and Foreign Affairs, as well as organizations of exporters. Also, a workshop was held on agricultural exports within the framework of free trade agreements.*

Los 60 años del IICA dedicados a promover la prosperidad en las comunidades rurales de las Américas fueron reconocidos en un pergamino por el Ministerio de Relaciones Exteriores y el Ministerio de Desarrollo Agropecuario de Panamá.



**Panamá.** El Ministerio de Relaciones Exteriores, el Ministerio de Desarrollo Agropecuario (MIDA) de Panamá y la Oficina del Instituto en esa nación centroamericana organizaron la ceremonia formal conmemorativa de los 60 años del IICA. En ella se realizó el aporte del Instituto al desarrollo del medio rural panameño. Durante la actividad, el Director General, Chelston W.D. Brathwaite, recibió un pergamino de reconocimiento al IICA por los logros obtenidos durante 60 años dedicados a promover el desarrollo agrícola y la prosperidad de las comunidades rurales de las Américas.

*The Ministry of Foreign Relations and the Ministry of Agricultural Development of Panama both recognized IICA's 60 years of fostering prosperity in the rural communities of the Americas.*

*Panama. The Ministry of Foreign Relations, the Ministry of Agricultural Development (MIDA) and the IICA Office organized a formal ceremony to commemorate IICA's 60th anniversary, during which the Institute's contributions to the development of the rural milieu were highlighted. During the activity, the Director General, Chelston W. D. Brathwaite, received a certificate recognizing IICA for its many accomplishments in the 60 years it has been promoting agricultural development and prosperity in the rural communities of the Americas.*

**Paraguay.** El esfuerzo conjunto entre el Ministro de Agricultura y el IICA se puso de relieve durante la ceremonia conmemorativa realizada en Paraguay. En la actividad el Ministro de Agricultura y Ganadería, Darío Baumgarten Lavand, agradeció el apoyo brindado en diferentes áreas durante los 40 años en que el IICA ha tenido Oficina en el país. Seis exministros de agricultura paraguayos acompañaron la conmemoración. En el marco de la celebración del 60.º aniversario se presentó un matasellos, elaborado por la Dirección General de Correos.

*Paraguay. The level of cooperation that exists between the Ministry of Agriculture and IICA became apparent during the commemorative ceremony held in Paraguay. In the activity, the Minister of Agriculture and Livestock, Darío Baumgarten Lavand, expressed gratitude for the support IICA has provided in different areas during its 40 years in Paraguay. Six former Paraguayan ministers of agriculture participated in the event. As part of the celebration of the 60th anniversary, the Postal Service issued a special stamp.*

El Ministro de Agricultura de Perú, Álvaro Quijandria, entregó al IICA una placa de reconocimiento por su 60.º aniversario.



*The Minister of Agriculture of Peru, Alvaro Quijandria, presented IICA with a plaque in recognition of its 60th anniversary.*

Perú. En Lima, la agenda estuvo marcada por conferencias, conversatorios y reconocimientos en el marco de los 50 años del Instituto en ese país y el 60.º aniversario institucional. "Desarrollo rural, una nueva visión del territorio, experiencias aprendidas en América Latina y el Caribe" fue el título de una conferencia en la que tomaron parte destacados especialistas y funcionarios gubernamentales. Durante las actividades, los representantes de la OPS y del IICA firmaron un acuerdo para la definición y ejecución de un plan de acción de cooperación en los campos de la salud pública, sanidad agropecuaria e inocuidad de alimentos.

*Peru. In Lima, conferences, round table discussions and recognition ceremonies were part of the agenda for the celebration of IICA's 50 years in Peru and 60 years of institutional life. "Rural Development, a new vision of territory: experiences gained in Latin America and the Caribbean" was the title of a conference which involved distinguished specialists and government officials. As part of the activities, the representatives of PAHO and IICA signed an agreement calling for the design and implementation of a plan of action for cooperation in the fields of public health, agricultural health and food safety.*

Trinidad y Tobago. Conferencias, foros y exposiciones fueron la tónica de dos semanas de conmemoración organizadas por la Oficina de Trinidad y Tobago. La apertura estuvo a cargo del Embajador de Costa Rica en ese país, Carlos Chavarría, quien realizó la presentación "El papel de la agricultura en el programa de desarrollo económico". Posteriormente, se realizó un foro sobre "Su derecho para limpiar el agua", en el que participaron el IICA y la Red de Mujeres Rurales. El programa finalizó con un desayuno organizado junto a la Cámara de Industria y Comercio, en el cual se desarrolló el tema "El papel de la agricultura en el desarrollo económico de Trinidad y Tobago". En este el Ministro de Agricultura, John Rahel, expuso la estrategia de su nación para reposicionar el sector.

*Trinidad and Tobago. Conferences, fora and exhibitions set the tone for two weeks of commemorative activities organized by the IICA Office in Trinidad and Tobago. The commemoration was inaugurated by the Costa Rican ambassador to that country, Carlos Chavarria, who made a presentation entitled "The Role of Agriculture in Economic Development Plans." Later, a forum entitled "Your Rights to Clean Water" was held, in which both IICA and the Rural Women's Network participated. The program concluded with a breakfast organized with the Chamber of Industry and Trade, in which the topic "The Role of Agriculture in the Economic Development of Trinidad and Tobago" was discussed. During this forum, the Minister of Agriculture, John Rahel, presented his nation's strategy for repositioning the sector.*





El Presidente de Uruguay, Jorge Battle, y el Ministro de Relaciones Exteriores, Didier Opertti, junto con el Representante del IICA, Manuel Otero, participaron de la cena de gala conmemorativa del 50 aniversario del Instituto en ese país.  
*The President of Uruguay, Jorge Battle, and the Minister of Foreign Affairs, Didier Opertti, together with the IICA Representative, Manuel Otero, participated in a formal dinner commemorating IICA's fifty years in that country.*

Uruguay. Expositores de alto nivel participaron en el Seminario regional sobre políticas agrícolas de los Estados Unidos y la Unión Europea y las reformas en la Organización Mundial de Comercio, organizado para conmemorar el 60.º aniversario del IICA y los 50 años de labores en Uruguay. La presencia del Presidente de la República, Jorge Battle, de los ministros de Relaciones Exteriores, Didier Opertti y de Ganadería, Gonzalo González, así como de todos los exministros de Agricultura que han acompañado la gestión del IICA, desde sus comienzos en 1952, dio un carácter especial a la celebración.

Venezuela. Las políticas agrícolas y los acuerdos de competitividad fueron el tema de la conferencia con que se celebró el aniversario institucional. Fue dictada por el especialista Carlos Federico Espinal. Contó con la presencia de autoridades nacionales e internacionales y la visita especial del Director General Emérito, Francisco Morillo. En el marco de la celebración, el Ministro de Agricultura y Tierra, Efrén Andrades, luego de exponer sobre la situación del continente y la globalización, hizo hincapié en la necesidad de fortalecer el Sistema Interamericano.



Todos los exministros de agricultura que han acompañado la gestión del IICA en Uruguay estuvieron presentes en la cena conmemorativa.

*All of the former ministers of agriculture who have worked with IICA over the years in Uruguay were also present at the dinner.*

Uruguay. High-level speakers participated in the Regional Seminar on Agricultural Policies of the United States and the European Union and the Reforms in the World Trade Organization, organized to commemorate IICA's 60th anniversary and its 50 years in Uruguay. The presence of the President of the Republic, Jorge Battle, the Minister of Foreign Affairs, Didier Opertti and the Minister of Livestock, Gonzalo Gonzalez, as well as all the former ministers of agriculture that have worked with IICA since 1952, gave a special significance to the ceremony.

Venezuela. Agricultural policies and agreements on competitiveness were the topic of the conference organized to celebrate the Institute's anniversary. The keynote address was delivered by specialist Carlos Federico Espinal. The event was attended by national and international authorities and a special guest, Director General Emeritus Francisco Morillo. As part of the celebration, the Minister of Agriculture and Lands, Efrén Andrades, after speaking about the current situation in the Americas and globalization, underscored the need to strengthen the Inter-American System.

# Breve historia del IICA

## *Brief History of IICA*

El Presidente de Costa Rica, Rafael Ángel Calderón Guardia, en compañía del Vicepresidente de los Estados Unidos, Henry Wallace, durante la ceremonia de colocación de la primera piedra del Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas. Turrialba, 1943.



*The President of Costa Rica, Rafael Ángel Calderon Guardia, with the United States Vice President Henry Wallace, at the ceremony to lay the cornerstone of the Inter-American Institute of Agricultural Sciences in Turrialba, 1943.*

### Una aspiración americana

Transcurrían los años críticos de la Segunda Guerra Mundial. Europa había perdido su hegemonía sobre grandes zonas tropicales de Asia y otras se veían seriamente amenazadas. Frente a este panorama, era necesario recomponer la producción de cultivos estratégicos, como el hule (caucho), algunas fibras, plantas medicinales, así como el arroz, el té, las oleaginosas tropicales y las plantas para producir insecticidas, como la rotenona.

Era el momento de dar vida a un sueño que se venía gestando desde 1910. América se presentaba como la alternativa válida para impulsar los

### *An Inter-American Vision*

*It was during the most critical years of World War II. Europe had lost its hegemony over vast areas of tropical Asia, and was at serious risk of losing others. In the face of such developments, it became necessary to look elsewhere for strategic crops such as rubber (latex), certain fibers, medicinal plants, rice, tea, tropical oilseeds and plants used to produce insecticides, such as rotenone.*

*The moment was right to realize a dream that had been nurtured since 1910. The Americas were a valid alternative for fostering the*

cultivos y la ganadería tropical, para lo cual se debían establecer sistemas de investigación y enseñanza acordes con las necesidades regionales.

Los esfuerzos por crear un instituto que procurara la solución de los problemas regionales y la comprensión mutua de los líderes de la agricultura, se iniciaron al final de la primera década del siglo XX, cuando la Unión Panamericana –hoy Organización de los Estados Americanos (OEA)–, impulsó acciones en el ámbito del desarrollo agrícola.

### **Fundación y primeros pasos**

En 1942, gracias a la visión de personas como Henry A. Wallace, entonces Secretario de Agricultura de los EE.UU. y Ernesto Molestina, Director General de Agricultura de Ecuador, quienes plantearon la idea y presentaron la resolución de creación, respectivamente, se fundó el Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas (IICA), cuya sede se estableció en Turrialba, Costa Rica, una zona considerada estratégica entre Suramérica y Norteamérica, con características típicas de la agricultura americana.

La primera Oficina de Campo del IICA (que posteriormente pasó a ser el Centro de Enseñanza e Investigación) se inauguró oficialmente en 1943 con la presencia del Presidente de Costa Rica, Rafael Angel Calderón Guardia, y el Vicepresidente de los Estados Unidos de América, Henry A. Wallace, acompañados por el Ministro de Agricultura de Costa Rica, Mariano Montealegre, y el primer Director General del IICA, Earl N. Bressman.

La excelencia en el desarrollo científico y académico constituyó la sólida base para la posterior expansión del IICA. En 1944, se firmó la Primera Convención Multilateral del IICA, con la cual se logró su reconocimiento jurídico por parte de diferentes gobiernos americanos.

### **La expansión**

Con la creación de la OEA en 1948, el IICA se convirtió en el organismo especializado en agricultura del Sistema Interamericano y

*development of tropical crops and stock raising, for which it would be necessary to establish research and education systems to address the region's needs.*

*The efforts to create an institute that would seek to solve the region's problems and foster mutual understanding among the leaders of agriculture got under way at the end of the first decade of the twentieth century, when the Pan-American Union –now the Organization of American States (OAS)– undertook the important task of promoting agricultural development.*

### ***The Institute is founded and takes its first steps***

*The Inter-American Institute of Agricultural Sciences (IICA) was founded in 1942, thanks to the vision of people like Henry Wallace, then the U.S. Secretary of Agriculture, and Ernesto Molestina, Director General of Agriculture of Ecuador. It was Wallace's idea to create IICA and Molestina who presented the respective resolution. The Institute's headquarters were established in Turrialba, Costa Rica, a region strategically situated between South and North America, with characteristics typical of agriculture in the Americas.*

*The first IICA field office (which subsequently became the Center for Education and Research) was officially inaugurated in 1943, at a ceremony attended by the President of Costa Rica, Rafael Angel Calderon Guardia, and the Vice President of the United States of America, Henry A. Wallace.*

*They were accompanied by the Minister of Agriculture of Costa Rica, Mariano Montealegre, and the first Director General of IICA, Earl N. Bressman.*

*The high caliber of IICA's scientific and academic activities paved the way for its subsequent expansion. In 1944, the first multilateral Convention on IICA was signed, under which its legal status was recognized by different governments in the hemisphere.*

consolidó su labor al proyectar su acción en todos y cada uno de los países del hemisferio (esto se lograría en la década de los noventa, con el ingreso de Bahamas).

Para 1964, 21 Estados Americanos de la OEA eran miembros del IICA.

Durante la época de los setentas, el IICA puso en ejecución una serie de programas especializados de índole multinacional orientados por una estrategia de proyección hemisférica y humanista. Las funciones propias de la investigación y enseñanza directas se separaron de las globales del Instituto. Esta diferenciación se concretó en 1973 con el establecimiento del Centro Agronómico Tropical de Investigación y Enseñanza (CATIE), mediante la suscripción del respectivo contrato de creación entre el Gobierno de Costa Rica y el IICA, aprobado por todos los países miembros.

La nueva Convención del IICA, de 1979, redefinió los propósitos del Instituto, ajustó sus acciones de cooperación con los países miembros y creó la Junta Interamericana de Agricultura (JIA), como su nuevo órgano directivo. Este hecho también implicó la puesta en vigencia de un nuevo nombre para la organización: Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura. Para entonces, la membresía se había ampliado a 29 países.

El IICA asumió el liderazgo en el desarrollo agropecuario e integración del continente americano. El lema de la modernización agropecuaria desplegado por el Instituto cobró arraigo en América Latina y el Caribe, a la luz de profundas transformaciones en las políticas económicas en el ámbito internacional.

En la década de los ochentas, el Instituto coordinó el proceso de elaboración de un plan de alcance hemisférico orientado a la reactivación del sector agropecuario. Fue así como nació el Plan de Acción Conjunta para la Reactivación Agropecuaria en América Latina y el Caribe (PLANALC). Esta propuesta se basó en la modernización

### *The growth of the Institute*

*When the OAS was created in 1948, IICA became the specialized agency for agriculture of the Inter-American System, consolidating its work by extending its action to every country in the hemisphere. (This task was completed in the 1990s, when Bahamas joined as a member.)*

*By 1964, 21 Member States of the OAS had joined IICA.*

*During the 1970s, IICA carried out a number of specialized multinational programs as part of its strategy of hemispheric and humanist projection. In this period, specific, direct research and education activities were separated from those of a more general nature. This separation was achieved with the establishment of the Tropical Agriculture Research and Education Center (CATIE), in 1973, under the CATIE Contract between the Government of Costa Rica and IICA, which was approved by all the member countries.*

*A new Convention on IICA was adopted in 1979, redefining the Institute's objectives, adjusting its cooperation actions with the member countries, and creating the Inter-American Board of Agriculture (IABA) as its new governing body. The organization was also renamed, becoming the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture. By that time, membership had climbed to 29 Member States.*

*IICA assumed a leading role in agricultural development and integration in the western hemisphere. The Institute's advocacy of the need for agricultural modernization won support in Latin America and the Caribbean, against a backdrop of sweeping transformations in international economic policies.*

*During the 1980s, the Institute coordinated the process of drawing up a hemispheric plan designed to reactivate the agricultural sector. This became known as PLANLAC, the Plan of Joint Action for Agricultural Reactivation in Latin America and the Caribbean. This*

de la agricultura y contó inicialmente con una amplia cartera de proyectos hemisféricos y subregionales.

Durante esta etapa de consolidación hemisférica, el Instituto puso en ejecución alrededor de 38 proyectos multinacionales dirigidos a dinamizar el comercio agrícola intra y extrarregional. También estableció y consolidó acuerdos de cooperación con países donantes y organismos internacionales interesados en solucionar los problemas agropecuarios encarados por la región de América Latina y el Caribe.

Entre 1993 y 2001, la cooperación técnica que ofrecía el IICA puso énfasis en la participación, la descentralización, la flexibilidad y la concentración. Por decisión de la OEA, la JIA, órgano de gobierno del IICA, se convirtió desde junio del 2000 en el principal foro hemisférico de rango ministerial para la agricultura y la vida rural.

Posteriormente, los Jefes de Estado y de Gobierno de los países americanos, reunidos en la Tercera Cumbre de las Américas, ratificaron ese acuerdo de la Asamblea General de la OEA, al instruir a los Ministros y Secretarios de Agricultura para que en la reunión de la JIA, en noviembre del 2001, y en cooperación con el IICA, promovieran "una acción conjunta de todos los actores del agro, orientada al mejoramiento de la agricultura y la vida rural y que permitiera la implementación de los Planes de Acción de las Cumbres de las Américas".

Esa nueva dimensión de la JIA incorpora, a su papel de Organismo Superior para la gestión del IICA, su responsabilidad como Reunión Ministerial dedicada a apoyar la definición y ejecución de acciones para el mejoramiento sostenible de la agricultura y la vida rural, en el contexto de las Cumbres Interamericanas.

Desde la creación del IICA, la agricultura de las Américas se ha fortalecido mediante la cooperación hemisférica. Hoy 34 oficinas se encuentran distribuidas a lo largo de todo el hemisferio y responden a las necesidades de los países en áreas como: Comercio y Desarrollo de los Agronegocios;

*proposal centered on the modernization of agriculture and initially included a broad portfolio of hemispheric and subregional projects.*

*During this stage of hemispheric consolidation, the Institute conducted some 38 multinational projects intended to reinvigorate intra- and extra-regional agricultural trade. It also established and consolidated cooperation agreements with donor countries and international organizations interested in solving the agricultural problems facing the Latin American and Caribbean region.*

*Between 1993 and 2001, IICA's technical cooperation emphasized participation, decentralization and flexibility, focusing on a specific group of topics. In June 2000, the OAS made IICA's governing body, the Inter-American Board of Agriculture (LABA), the primary ministerial forum in the hemisphere for issues related to agriculture and rural life.*

*The Heads of State and Government of the countries of the Americas subsequently ratified the OAS General Assembly's decision at the Third Summit of the Americas. On that occasion, they instructed the ministers and secretaries of agriculture to "promote joint action by all the actors of the agricultural sector to work towards the improvement of agricultural and rural life that enables the implementation of the Plans of Action of the Summits of the Americas," at the LABA meeting scheduled for November 2001, and in cooperation with IICA.*

*The new dimension given to the LABA adds to its role as the governing body of IICA, by giving it responsibility as the highest-level ministerial meeting of the hemisphere supporting the definition and implementation of actions to promote the sustainable improvement of agriculture and rural life, in the context of the Summits of the Americas.*

*Since IICA was created, agriculture in the Americas has been strengthened through hemispheric cooperation.*

Desarrollo Rural Sostenible, Sanidad Agropecuaria e Inocuidad de Alimentos, Tecnología e Innovación, Educación y Capacitación, e Información y Comunicación.

Gracias a los esfuerzos emprendidos por las naciones de las Américas con el apoyo del IICA, los Jefes de Estado y de Gobierno reconocen que la agricultura y la vida rural son contribuyentes esenciales en la reducción de la pobreza y el fomento del desarrollo integral en los países.

En los inicios del siglo XXI, el IICA renueva el compromiso con sus Estados Miembros de apoyarlos en el desarrollo sostenible de la agricultura, en la búsqueda de la seguridad alimentaria del hemisferio y en el logro de la prosperidad en las comunidades rurales de las Américas.

---

Esta síntesis histórica fue preparada con base en las investigaciones del Ing. Carlos Molestina, autor de la obra "IICA: 60 años de historia institucional".

*Today, 34 IICA offices the length and breadth of the hemisphere are working to meet the needs of the countries in areas such as: trade and agribusiness development; sustainable rural development; agricultural health and food safety; technology and innovation; education and training; and information and communication.*

*Thanks to the efforts undertaken by the nations of the Americas, with IICA support for the last 60 years, the Heads of State and Government today recognize that agriculture and rural life have a key role to play in alleviating poverty and fostering integral development in the countries.*

*At the start of the twenty-first century, IICA is making a renewed commitment to its Member States, in support of their efforts to bring about the sustainable development of agriculture, food security throughout the hemisphere, and prosperity in the rural communities of the Americas.*

---

*This synthesis was based on work by Carlos Molestina, author of the book "IICA: 60 años de historia institucional."*

## Directores Generales del IICA

Earl N. Bressman	Estadounidense	1942-1946
Ralph H. Allee	Estadounidense	1946-1960
Armando Samper	Colombiano	1960-1966
		1968-1969
Carlos Madrid	Colombiano	1966-1967
		1969-1970
José Emilio Araujo	Brasileño	1970-1982
Francisco Morillo	Venezolano	1982-1986
Martín E. Piñeiro	Argentino	1986-1994
Carlos E. Aquino	Dominicano	1994-2002
Chelston W.D. Brathwaite	Barbadense	2002-2006

## Directors General of IICA

<i>Earl N. Bressman</i>	<i>United States of America</i>	<i>1942 -1946</i>
<i>Ralph H. Allee</i>	<i>United States of America</i>	<i>1946-1960</i>
<i>Armando Samper</i>	<i>Colombia</i>	<i>1960-1966</i>
		<i>1968-1969</i>
<i>Carlos Madrid</i>	<i>Colombia</i>	<i>1966-1967</i>
		<i>1969-1970</i>
<i>Jose Emilio Araujo</i>	<i>Brazil</i>	<i>1970-1982</i>
<i>Francisco Morillo</i>	<i>Venezuela</i>	<i>1982-1986</i>
<i>Martin E. Piñeiro</i>	<i>Argentina</i>	<i>1986-1994</i>
<i>Carlos E. Aquino</i>	<i>Dominican Republic</i>	<i>1994-2002</i>
<i>Chelston W. D. Brathwaite</i>	<i>Barbados</i>	<i>2002-2006</i>

Este libro se terminó de  
imprimir en Master Litho S.A.  
en el mes de marzo del 2003









Promoviendo la prosperidad en las comunidades rurales de las Américas

*Promoting prosperity in the rural communities of the Americas*